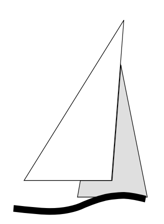


Una pasión común, el mar, nos reune; nosotros Jeanneau como constructor de barcos y Ud. que quiere vivir su pasión a merced de las olas.

Tenemos mucho gusto en desearle la bienvenida en la gran familia de los propietarios de barcos Jeanneau y le felicitamos por ello.

Este manual se ha realizado para ayudarle a utilizar su barco con placer, confort y seguridad. Contiene los detalles del barco, los equipos entregados o instalados, los sistemas e indicaciones para su uso y mantenimiento. Le recomendamos que lo lean atentamente antes de echarse a la mar, para así sacar el máximo provecho y evitar todo deterioro y sobre todo cualquier molestia posterior. Léalo atentamente y familiaricese con el barco antes de utilizarlo.

Deseando que aproveche al máximo los adelantos tecnológicos de los nuevos equipos o materiales, de nuestra propia experiencia, los barcos se mejoran regularmente, es por eso que las características y los datos no son contractuales y pueden ser modificados sin previo aviso y sin la obligación de poner al día los catálogos e inventarios.

Concebido según las exigencias de la norma ISO 10240, este manual general puede a veces enumerar algunos equipos o accesorios o tratar sujetos que no entran en el estandar de su barco. En caso de duda es conveniente que se refiera al inventario entregado en el momento de la adquisición.

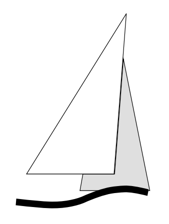
Abbiamo una passione comune : il mare ; noi, in quanto costruttore d'imbarcazioni e Lei che vuole vivere la Sua passione sulle onde.

Siamo felici di darLa il benvenuto nella grande famiglia dei proprietari d'imbarcazioni Jeanneau e teniamo a farLe le nostre congratulazioni.

Lo scopo di questo manuale è di aiutarLa ad utilizzare la Sua imbarcazione con piacere, comodamente ed al sicuro. Contiene i particolari dell' imbarcazione, le datazioni fornite od installate, i sisteme ed indicazioni per la manutenzione e l'utilizzo. La raccomandiamo di leggerlo attentamente prima di mettersi in mare per tirarne il massimo di soddisfazione ed evitare qualsiasi danno e sopratutto qualsiasi problema ulteriore. Leggalo attentamente e si familiarizze con l'imbarcazione prima di utilizzarla.

Siamo ansiosi di farLa profittare al massimo delle evoluzioni tecnologiche, delle nuove dotazioni o dei nuovi materiali, della nostra propia esperienza e le nostre imbarcazioni sono regolarmente migliorate. Per questo, le caratteristiche e le informazioni non sono contrattuali e possono essere modificate senza preavviso e senza obbligo di aggiornamento.

Questo manuale è concepito secondo le esigenze della norma ISO 10240. » È di uso generale, può talvolta elencare certe dotazioni od accessori o trattare di soggetti che non reintrano nello standard della Sua imbarcazione. In caso di dubbio, sarà opportuno fare riferimento all'inventario dato alla data dell'acquisito.



Nuestra red de distribuidores acreditados Jeanneau estará a su disposición para ayudarle a descubrir vuestro barco y será el más apto para asegurar el mantenimiento.

Si es su primer barco o si Ud. cambia a un tipo de barco con el cual no está familiarizado, por su confort y su seguridad, asegurese de obtener una experiencia de conocimiento y de utilización antes de asumir el mando del barco. Vuestro vendedor o vuestra federación náutica internacional o vuestro club náutico, le aconsejará con mucho gusto sobre las escuelas de navegación locales o los instructores competentes.

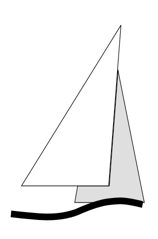
Conserve este manual en sitio seguro y transmitalo al nuevo propietario si Ud. vende el barco.

La nostra rete di distributori autorizzati Jeanneau sarà a Sua completa disposizione per aiutarLa a scoprire la Sua imbarcazione e sarà il più capace di farne la manutenzione.

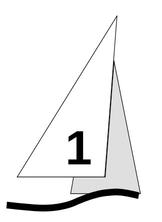
Se è la Sua prima imbarcazione o se cambia tipo d'imbarcazione col cuale non è familiarizzato, per Sua comodità e sicurezza si assicuri que abbia una pratica di presa in mano e d'utilizzo prima di "assumere il comando" dell'imbarcazione. Il Suo venditore o la Sua Federazione nautica internazionale o il Suo Yacht Club sarà molto felice di consigliarLe le scuole di mare locali o gli istruttori competenti.

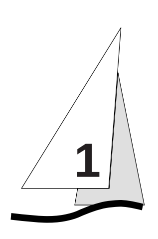
Tenga questo manuale al sicuri e lo trasmetta al nuovo proprietario *se vende l'imbarcazione.*

INDICE
INDICE



Puesta al día / *Actualizado :* 01 / 2004


1



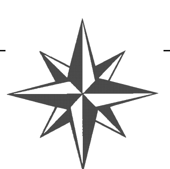
VERSION : ....
VERSIONE
FECHA DE ENTREGA : ....
DATA DI CONSEGNA

NOMBRE DEL BARCO : ....
NOME DELL'IMBARCAZION ....
NOMBRE DEL PROPIETARIO : ....
NOME DEL PROPRIETARIO ....
DIRECCION : ....
INDIRIZZO ....
....

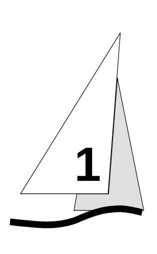
N° DE SERIE : ....
N° DI SERIE
N° DE MATRICULA : ....
N° DI MATRICOLA
N° DE LLAVES : ....
N° DELLE CHIAVI ....

MARCA DEL MOTOR : ....
MARCA DEL MOTORE
N° DE SERIE DEL MOTOR : ....
N° DI SERIE DEL MOTORE

Su agente :
Il Suo Venditore:



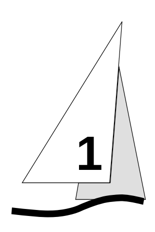
CHANTIERS JEANNEAU, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France
Tel (33) 02.51.64.20.20. Fax (33) 02.51.67.37.65. Telex Batoja 711383F



ESLORA TOTAL . . . . .11,40 m
LUNGHEZZA FUORI TUTTO
ESLORA CASCO . . . . .10,95 m
LUNGHEZZA SCAFO
ESLORA FLOTACION . . . . .9,70 m
LUNGHEZZA GALLEGGIAMENTO
MANGA . . . . .3,70 m
LARGHEZZA MASSIMA
CALADO QUILLA ESTANDAR . . . . .1,95 m
IMMERSIONE STANDARD
CALADO QUILLA CORTA . . . . .1,45 m
IMMERSIONE CHIGLIA CORTA
PESO . . . . .6100 kg
PESO
PESO QUILLA ESTANDAR . . . . .1840 kg
PESO DELLA ZAVORRA STANDARD
PESO QUILLA CORTA . . . . .2020 kg
PESO DELLA ZAVORRA CHIGLIA CORTA
CARGA MAXIMA . . . . .2475 kg
CARICO MASSIMO
DEPLAMIENTO CON CARGA MAXIMA (QUILLA ESTANDAR) . . . . .8610 kg
DISLOCAMENTO CON CARICO MASSIMO (ZAVORRA STANDARD)
DEPLAMIENTO CON CARGA MAXIMA (QUILLA CORTA) . . . . .8790 kg
DISLOCAMENTO CON CARICO MASSIMO (ZAVORRA CHIGLIA CORTA)
CAPACIDAD AGUA . . . . 303 l
RISERVA SERBATOI ACQUA
CAPACIDAD FUEL . . . . 136 l
RISERVA SERBATOI CARBURANTE
CAPACIDAD FRESCA . . . . 150 l
CAPIENZA DI FREDDO
LITERAS 3 CABINAS . . . . .7 + 2
POSTI LETTO 3 CABINE
LITERAS 2 CABINAS . . . . .5 + 2
POSTI LETTO 2 CABINE
POTENCIA MOTOR MAXI . . . . .29 kw (40CV)
POTENZA MOTORE MASSI.
HOMOLOGACION . . . . .Categoria A
OMOLOGAZIONE

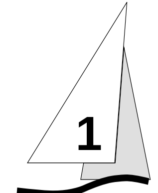
VELAMEN / *VELE*

MAYOR ESTANDAR 29,3 m2
RANDA STANDARD
MAYOR ENROLLABLE 21,5 m2
AVVOLGIRANDA
GENOVA ENROLLABLE 38,5 m2
AVVOLGIGENOA
SPINNAKER (Opción) 85 m2
SPINNAKER (Opzione)



Clase A : "En el alta mar"
Barco ampliamente autosuficiente, concebido para largas travesías durante las cuales el viento puede sobrepasar la fuerza 8 (en la escala Beaufort) y la altura significativa de las olas puede ser más alta que 4 metros, con exclusión sin embargo de condiciones excepcionales, como por ejemplo, los huracanes.
Los barcos JEANNEAU se homologan para la CE por el ICNN, organismo autorizado n° 0607.

Categoria A : "In alto mare"
Imbarcazione molto autosufficiente concepita per delle grandi traversate durante i quali il vento può superare la forza 8 (sulla scala Beaufort) e l'altezza significativa delle onde può superare 4 metri, a esclusione tuttavia di condizioni eccezionali, come per esempio gli uragani.
Le imbarcazioni JEANNEAU sono omologate per la Comunità Europea, dal ICNN (Instituto per l'Autenticazione e la Normalizzazione nella Nautica) ; è un' ente notificata.



CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

Artículo 1

El día de entrega del barco las partes firman el certificado de entrega dado por CHANTIERS Jeanneau que sirve de acuerdo de conformidad por parte del comprador-utilizador.

La recepción del barco por el comprador-utilizador hecha sin salvedad, sirve de acepto del estado aparente del barco en cumplimiento de las disposiciones del artículo 1642 del código civil. El uso de la garantía podrá ser pedida sólo a reserva :

- de la vuelta al servicio Posventa de CHANTIERS JEANNEAU de la hoja del certificado de entrega y del cupón de garantía que le corresponde.
- del cumplimiento de los controles y revisiones prescritos por CHANTIERS JEANNEAU. Cabe precisar que los gastos eventuales tal como manipulaciones, transportes, aparcamientos, convoy, utilizados en la realización de estas operaciones quedan exclusivamente a cargo del comprador-utilizador.

Artículo 2

La garantía es válida 12 meses a partir del día de entrega del barco al primer comprador-utilizador. Se limita estrictamente, según la elección del constructor, en la sustitución o en la reparación gratuita de todas las piezas reconocidas defectuosas por los servicios técnicos de éste, y eso, sin indemnización alguna.

Para los órganos y accesorios que llevan de manera patente el sello de otro proveedor, la garantía se limita a la garantía ofrecida por este proveedor.

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA

Articolo 1

Al momento della consegna dell'imbarcazione, le parti firmano il Certificato di Consegna emesso dai CHANTIERS JEANNEAU esso vale quale accordo col compratore/utilizzatore che lo accetta integralmente.

L'accettazione di consegna senza riserve da parte del compratore/utilizzatore vale quale accettazione dello stato apparente dell'imbarcazione, in ottemperanza a quanto previsto nell'articolo 1642 del Codice Civile.

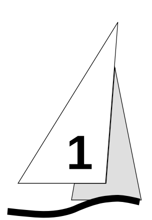
La Garanzia avrà efficacia solo alle seguenti condizioni :

- *Invio al Servizio Assistenza CHANTIERS JEANNEAU della parte del Certificato di Consegna di sua spettanza e del buono di Garanzia debitamente compilati.*
- *Effettuazione dei controlli e delle ottemperanze prescritte da CHANTIERS JEANNEAU ; si precisa che le spese eventuali (come di carico, di trasporto, di sosta, di viaggio) sostenute per realizzare queste operazioni sono a carico esclusivo del compratore/utilizzatore.*

Articolo 2

La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di consegna dell'imbarcazione al primo compratore/utilizzatore. E' rigorosamente limitata, a giudizio del costruttore, alla sostituzione o riparazione gratuita di tutti i pezzi riconosciuti difettosi dai servizi tecnici del costruttore tuttociò con espressa rinuncia a maggiore indennità.

Per gli apparati ed accessori che portano la marca di un altro fornitore, la Garanzia si limità alla garanzia rilasciata dal fornitore.



Artículo 3

Con excepción de los protótipos, de los barcos RIGIFLEX, de los barcos utilizados para actividades profesionales o especialmente concebidos y/o equipados para la carrera, que no tienen ninguna otra garantía contractual salvo la que esta mencionada en el artículo 2 más arriba, la estructura del casco, de la cuberta y de la unión entre estos elementos y la de la quilla-casco, está garantizada, contra todos los vicios de fabricación reconocidos por los servicios técnicos de CHANTIERS JEANNEAU, durante un periodo de 5 años para los veleros monocascos y 3 años para los barcos de motor y los veleros multicascos.

Sin embargo, cualquier tipo de acontecimiento causando daño a la estructura y que no resulta de un vicio de fabricación garantizada, que habría desembocado o no en la reparación del casco o del puente, anula sin perjudicio y sin plazo esta garantía.

El plazo de la garantía se hace vigente a partir de la primera puesta en servicio del barco y lo más tarde a partir del último día del año cuando se construyó el barco, o sea el 31 de agosto de dicho año. Esta garantía se limita exclusivamente a la reparación gratuita de los vicios de fabricación en nuestras fábricas o en un taller o astillero acordado por nosotros y eso sin ninguna clase de indemnización.

Artículo 4

Están excluidos de los términos de la garantía presentados en los artículos 1 y 2 más arriba :

- los gastos de transporte del barco y de cualquiera pieza así como los gastos y/o daños posibles resultantes de la imposibilidad de uso del barco y/o del material, que son a cargo del comprador.

Articolo 3

I prototipi, le imbarcazioni RIGIFLEX, le imbarcazioni utilizzate per uso professionale e le imbarcazioni progettate ed attrezzate per regate beneficiano esclusivamente della garanzia descritta all'articolo 2. Le imbarcazioni a vela per una durata di anni 5 ; le imbarcazioni a motore ed i multiscafi a vela per una durata di anni 3, godono di una garanzia ulteriore contro tutti i vizi di fabbricazione riconosciuti dai servizi tecnici CHANTIERS JEANNEAU alla struttura dello scafo, della coperta e del collegamento tra chiglia e scafo.

Tuttavia, ogni evento che attaca la struttura e che non è derivato da un vizio di fabbricazione garantito, che avrebbe dato luogo o no a riparazione dello scafo o della coperta, provoca l'annullamento senza pregiudizio ed immediata di questa garanzia.

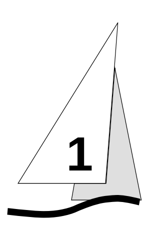
Il termine di garanzia decorre a partire dalla prima messa in servizio dell'imbarcazione ed al più tardi, a partire dall'ultimo giorno dell'anno di millesimazione e cioè il 31 agosto del suddetto anno.

La Garanzia è strettamente limitata ai difetti di fabbricazione e sarà eseguita nelle nostre fabbriche o da officine o cantiere da noi autorizzati. Tuttociò con espressa rinuncia a qualsiasi richiesta di indennità o danno.

Articolo 4

In particolare sono esclusi dalla Garanzia descritta, agli Articoli 1 e 2 :

- *le spese di trasporto dell'imbarcazione e di ogni pezzo come le spese e/o i danni eventuali conseguenti all'impossibilità d'utilizzare l'imbarcazione e/o il materiale ; queste spese sono a carico del compratore/utilizzatore.*



- los deterioros o defectos enumerados más abajo así como sus consecuencias
  - el deterioro normal,
  - hendiduras, resquebrajaduras o descoloramiento del gel-coat,
  - Los defectos producidos por :

- transformaciones y modificaciones, o reparaciones aun parciales hechas fuera de los talleres que hemos autorizado,
- el incumplimiento de las indicadas de mantenimiento en el manual entregado con el barco, o de las reglas del arte.
- una mala utilización, sobre todo de un uso negligente, imprudente, abusivo o anormal,
- la participación en competiciones,
- las negligencias en la toma de medidas de conservación que se imponen,
- un accidente-o siniestro como explosión, incendio, inundación, tempestad, rayo, transporte, motín, robo, choque,
- condiciones de almacenamiento o transporte inadecuadas.

Artículo 5

La utilización de la garantía prolunga el plazo de garantía sólo al período necesario para la realización de las reparaciones garantizadas y unicamente estás, con la condición de que dichas reparaciones requieran inevitablemente una inmovilización del barco durante por lo menos 7 días consecutivos.

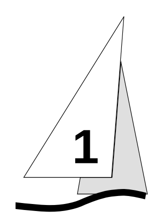
- I deterioramenti e le avarie sottoelencate nonché le sue conseguenze quali :

- *l'usura normale*
- *le piccole fessurazioni, i cavillamenti o la decolorazione del gel-coat,*
- *i danni che derivano da :*

- trasformazioni e modifiche o riparazioni (anche parziali) realizzate fuori dai laboratori o cantieri diversi da quelli autorizzati da noi,
- inosservanza delle precauzioni raccomandate nel manuale consegnato con l'imbarcazione,
- da un utilizzo sbagliato, in particolare da un uso negligente, imprudente, abusivo od anomalo,
- dalle negligenze come la non attenzione ad attuare provvedimenti conservativi che si impongano,
- incidenti o sinistri così come esplosione, incendio, allagamento, tempesta, fulmine, trasporto, tumulto, furto e collisione,
- condizioni inadatte di rimessaggio e trasporto.

Articolo 5

L'applicazione della Garanzia prolunga il termine delle condizioni di Garanzia solo per un periodo di tempo pari a quello necessario per eseguire i lavori di riparazione richiesti sotto Garanzia, a condizione che i suddetti lavori richiedano inevitabilmente un'immobilizzazione della barca per almeno 7 giorni consecutivi.



Artículo 6

Para beneficiar de dicha garantía, el comprador-utilizador tendrá que presentar debidamente rellenado el certificado de entrega del barco y el documento de garantía cada vez que quiera beneficiar de ella, y tendrá que notificar por escrito a su concesionario-vendedor, el defecto o el vicio, de manera precisa y motivada, dentro de un plazo de 15 días a partir de su descubrimiento.

El concesionario-vendedor debe informar al constructor dentro de un plazo de 8 días desde su recepción, del requerimiento del comprador-utilizador, bajo pena de tener que sufragar las consecuencias de su retraso.

Artículo 7

Los concesionarios, agentes o revendedores de CHANTIERS JEANNEAU no pueden modificar la susodicha garantía sino que pueden, por su propia cuenta y bajo su sola responsabilidad, conceder otras posibles garantía que de ninguna manera pueden comprometer al constructor.

Articolo 6

Per beneficiare della Garanzia come definito sopra, il compratore/utilizzatore dovrà presentare debitamente compilati il Certificato di Consegna e il documento di Garanzia ogni volta che desideri beneficiarne, pena la decadenza. Dovrà notificare per iscritto al suo concessionario/rivenditore, il difetto o vizio in modo preciso e motivato entro 15 giorni dalla data di scoperta.

Il concessionario-venditore, dovrà informare il Costruttore del reclamo nel termine di 8 giorni a partire dalla data di ricevimento del reclamo del compratore-utilizzatore, l'inadempienza causerà la responsabilità delle conseguenze risultanti dalla ritardata comunicazione.

Articolo 7

I concessionari autorizzati, gli agenti od i rivenditori di CHANTIERS JEANNEAU non possono modificare la Garanzia ma possono, per proprio conto e sotto la propria responsabilità concedere eventuali garanzie supplementari che non possono in nessun caso coinvolgere il Costruttore.

PRECAUCION ANTES DE CUALQUIER REPARACION

Contactar con su vendedor quien le dará los mejores consejos y las piezas de recambio adaptadas o los materiales para las reparaciones que Ud. puede hacer.

Es preferible que las grandes reparaciones sobre el casco o sobre el motor se hagan por profesionales. Su vendedor es capaz de hacer estas reparaciones o de encargarselas a personas competentes para que las realice.



PELIGRO
Contacte con su vendedor para saber lo que es posible hacer
y sobre todo lo que no debe hacer!
Ud. podría poner su seguridad en peligro y perder su garantía.



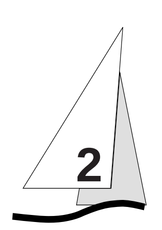
PRECAUZIONE PRIMA DI OGNI RIPARAZIONE

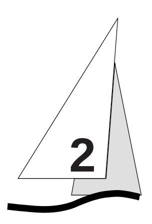
Contattare il Suo venditore che Le darà i migliori consigli ed i pezzi di ricambio appropriati od i materiali per le riparazioni che può fare Lei stessa.

È preferibile che le riparazioni importanti sullo scafo o sul motore siano fatte dai professioniste. Il Suo venditore è capace di fare queste riparazioni o di incaricare le persone competenti per farle.

PERICOLO
Contatte il Suo venditore per sapere quello che è possibile fare
e soprattutto quello che non deve fare !
Potrebbe mettere la Sua sicurezza in pericolo e perdere la Sua garanzia




2



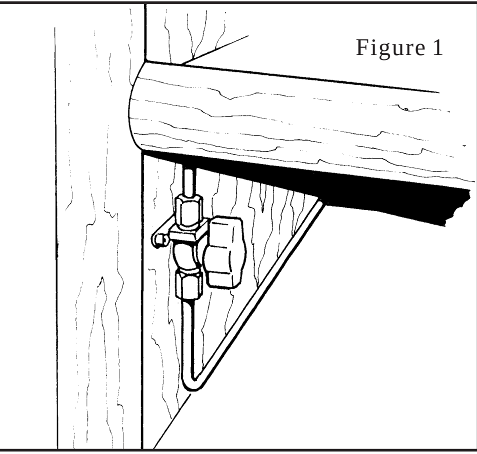
EQUIPO DE SEGURIDAD

AVISO
Haga el inventario de los equipos de seguridad obligatoria antes de cada salida.

RECOMENDACIONES / BALSA SALVAVIDAS
La balsa salvavidas está situada en el cofre de bañera.
Este cofre no debe estar nunca con candado durante la navegación.
El procedimiento de echarla al agua se indica en la balsa.
Es importante enterarse bien antes de salir.

CONSIGNAS DE SEGURIDAD RELATIVAS AL CIRCUITO DE GAS

La botella de gas se encuentra en el cofre de bañera a popa babor.
Tipo: «Camping-Gas» (butano, presión de servicio: 10 kg/cm2)
- Cerrar las válvulas sobre el circuito (en el armario debajo del hornillo) y sobre la botella cuando los aparatos no se utilizan. Cerrar inmediatamente todas las válvulas en caso de peligro (fig.1).
- No dejar nunca un aparato funcionando sin vigilancia.
- Asegurese que las válvulas de los aparatos están cerradas antes de abrir la válvula de la botella.
- Verificar con regularidad el sistema de gas para detectar eventuales perdidas.


Figure 1

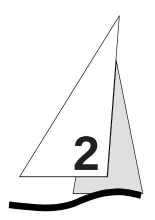
DISPOSITIVO DI SICUREZZA

AVVERTENZA
Faccia l'elenco dei dispositivi di sicurezza obbligatori prima di ogni partenza ;

RACCOMANDAZIONE / ZATTERA DI SALVATAGGIO
La zattera di salvataggio è nel gavone di pozzetto.
Questo gavone non deve mai essere chiuso con un lucchetto durante la navigazione.
Il modo per procedere al varo è indicata sulla zattera. È importante di prenderne conoscenza prima di partire.

CONSEGNE DI SICUREZZA RELATIVE AL IMPIANTO DI GAS

La bombola di gas è nel gavone di pozzetto a poppa babordo.
Tipo : "Camping Gaz" (butanà, pressione di servizio : 10kg/cm³)
- *Chiudere le valvole del impianto (nel armadio sotto il fornello) e sulla bombola quando non si utilizzano gli apparechi. Chiudere immediatamente tutte le valvole in caso di pericolo. (Fig. 1)*
- *Non lasciare mai un apparachio funzionando senza sorvegliarlo.*
- *Assicurarsi che le valvole degli apparechi siano chiuse prima di aprire la val vola della bombola.*
- *Sottoporre ad una prova regolare l'impianto di gas per rivelare eventuali fuo riuscite di gas.*



Verificar todas las conexiones utilizando una solución jabonosa o una solución de detergente, cerrando las válvulas de los aparatos y abriendo la válvula de la botella. Si una perdida se detecta, cierre la válvula de la botella y reparela antes de una nueva utilización.
Es conveniente que las reparaciones se efectuen por una persona competente.

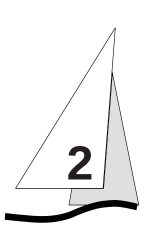
AVISO
No utilice soluciones que contengan amoniaco.
Jamás utilice la llama para detectar perdidas.
No fume ni utilice llama cuando vaya a reemplazar una botella de gas.

Los aparatos consumen el oxígeno de la cabina y expulsan productos de la combustión.
La ventilación durante la utilización de los aparatos es obligatoria.
- No utilizar el horno o los fuegos de la cocina como complemento de calefacción.
- No obstruya las aperturas de ventilación (rejilla de ventilación del panel de bajada)
- Jamás estorbe el acceso rápido a los componentes del circuito de gas.
- Mantener las botellas vacías desconectadas y sus válvulas cerradas.
- Mantener las protecciones, tapas, capós y tapones en su sitio.
- Almacenar las botellas vacías y de reserva en la cubierta o en un cofre ventilado hacia el exterior.
- Controlar regularmente y reemplazar las tuberías flexibles en las fechas previstas.
- No utilice el compartimiento de la botella de gas para guardar algún equipo.

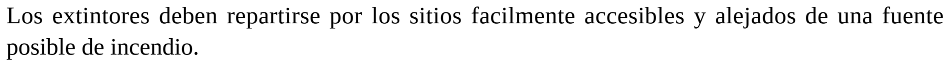
Verificare tutti i raccordi utilizzando una soluzione saponosa od una soluzione di detersivo, chiudendo le valvole degli apparechi ed apriendo la valvola della bombola. Se si revela una fuoriuscita, chiudere la valvola della bombola e riparare prima di ogni nuovo utilizzo. Conviene che le riparazioni siano fatte da una persona competente.

AVVERTENZA
Non utilizzare una soluzione con ammoniaca.
Non utilizzare mai una fiamma per segnalare le fuoriuscite.
Non fumare non utilizzare una fiamma nuda quando si sostituisce la bombola di gas

Gli apparechi consumano l'ossigeno della cabina e rigettano prodotti di combustione.
Una ventilazione è obbligatoria quando si utilizzano gli apparechi.
. Non utilizzare il forno o il fornello como riscaldamento ausiliario.
. Non ostruire le aperture di ventilazione (presa d'aria del boccaporto)
. Non intralciare l'accesso rapido ai componenti del impianto di gas
. Mantenere le bombole vuote disinnestate e le sue valvole chiuse
. Mantenere le protezioni, i coperchi, i cofani ed i tappi sul posto
. Immagazzinare le bombole vuote e le bombole di scorta sulla coperta o in un gavone ventilato verso l'esterno
. Controllare regolarmente i tubi flessibili e sostituirli alla data prevista.
. Non utilizzare il locale della bombola di gas per mettere materiale.



LUCHA CONTRA INCENDIO



Los extintores deben repartirse por los sitios facilmente accesibles y alejados de una fuente posible de incendio.
El compartimento motor está provisto de un orificio (figura 1) que permite proyectar en el interior el producto extintor sin que sea necesario abrir los paneles de acceso habituales.

Procedimiento en caso de incendio en la sentina motor:
- Parar el motor
- Cortar la alimentación eléctrica y la alimentación de carburante.
- Proyectar el producto extintor por el orificio.
- Esperar un minuto.
- Abrir los paneles de acceso y proceder a las reparaciones.

PRECAUCION
Prever un extintor próximo para el caso de que el fuego se reavive.

Es responsabilidad del propietario o del jefe a bordo:
- Hacer verificar los extintores conforme a las prescripciones indicadas.
- Reemplazar los extintores si estos hancaducado o descargado por extintores decapacidad igual o superior.
- Informar a la tripulación de la posición y del funcionamiento de los extintores, de la posición del orificio de descarga en el compartimento motor y de la posición de las salidas de emergencia.
- Asegurarse que los extintores están accesibles cuando el barco está ocupado.

Figure 1

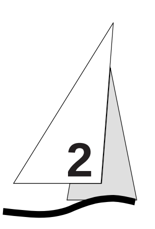
LOTTA CONTRA L'INCENDIO

Gli estintori devono essere distribuiti in posti d'accesso facile e devono essere lontano da una sorgente possibile d'incendio.
Il locale motore ha un orifizio (fig. 1) che permette di proiettare all'interno il prodotto estinguente senza che sia necessario aprire i boccaporti abituali d'accesso.

Procedura in caso d'incendio in locale motore :
. Spegnere il motore
. Tagliare l'alimentazione elettrica e l'alimentazione in carburante
. Proiettare il prodotto estinguente per l'orifizio
. Aspettare un minuto
. Aprire i boccaporti d'accesso per procedere alle riparazioni.

PRECAUZIONE
Prevedere un estintore in prossimità in caso di ripresa del fuoco.

È la responsabilità del proprietario o del skipper :
. di far verificare gli estintori in conformità alle prescrizioni indicate
. di sostituire gli estintori se questi sono expirati o scaricati con estintori di capienza uguale o superiore
. di informare l'equipaggio del luogo dove sono gli estintori e come funzionano, della posizione dell' orifizio di scarica nel locale motore e della posizione delle uscite di emergenza
. di assicurarsi che gli estintori siano accessibili quando l'imbarcazione è occu pata.



SUGERENCIA PARA SITUAR LOS EXTINTORES

SUGGERIMENTO D'UBICAZIONE DEGLI ESTINTORI

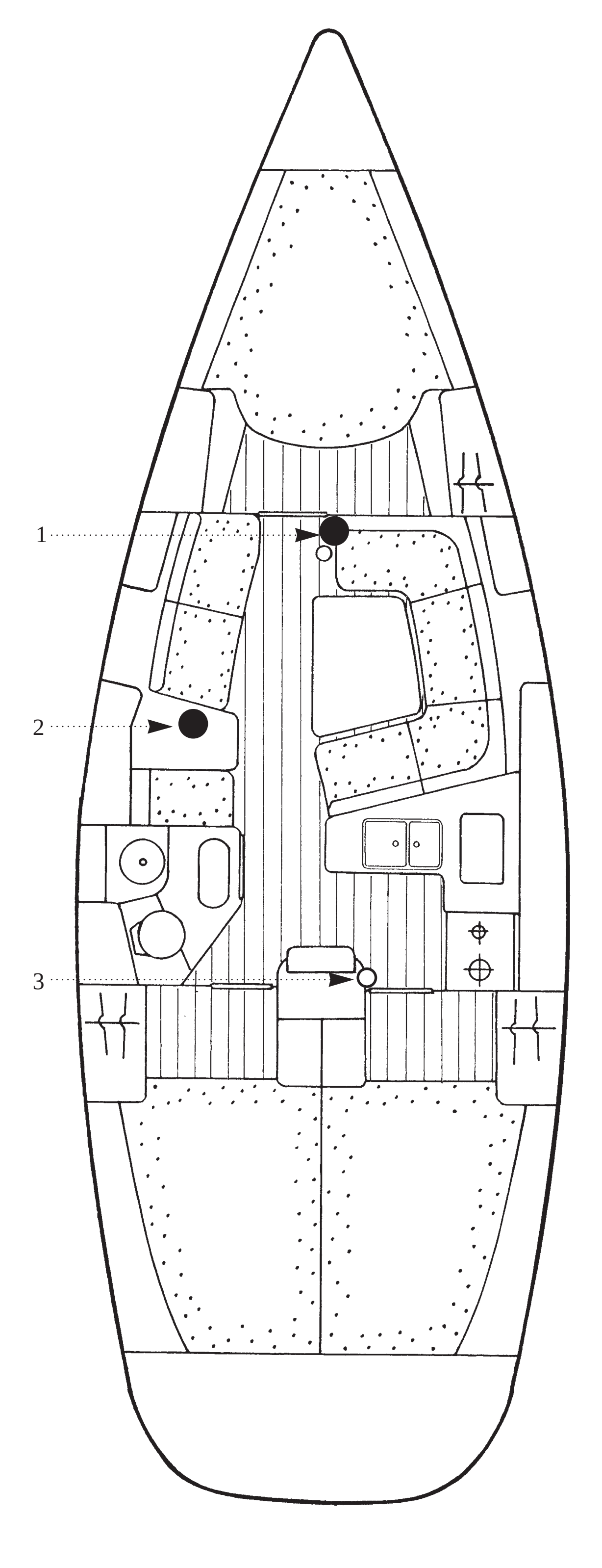
5.3.3 i) iso 10240

(Otros sitios estan posibles, los extintores debiendo estar colocado a menos de 5 m de todas las literas)
Un extintor o una mania anti-fuego debe estar colocado a menos de 2 m de cualquier tipo de aparato con llama.

(Altre ubicazioni sono possibili, gli estintori dovendo essere a meno di 5 m da tutte le cuccette)
Un estintore od una coperta antincendio deve essere a meno di 2 m da tutto apparato con fiamma.

Extintor, a la unidad, capacidad mini 5A/34B
Necesidad para el SUN ODYSSEY 37: 10A/68B

Estintore, capienza minima 5A/34B
Bisogno per un SUN ODYSSEY 37: 10A/68B



1- Contra los asientos del cuadrado
Contro il sedile del quadrato

2 - Debajo de la mesa de carta
Sotto tavolo di carteggio

3 - Orificio extintor
Orifizio estintori

ADVERTENCIAS



Nunca se debe hacer:

- Obstruir el paso hacia las salidas de emergencia.
- Obstruir los mandos de seguridad (válvulas de fuel, válvulas de gas, interruptores eléctricos).
- Obstruir extintores situados en estanterías.
- Dejar el barco desocupado con una cocina o una calefacción encendida
- Utilizar las lamparas de gas en el barco.
- Modificar los sistemas del barco (eléctrico, gas o carburante)
- Llenar un depósito o cambiar una botella de gas, cuando un motor funciona o con una cocina o calefacción encendida.
- Fumar cuando se manipulan carburantes o gas.

Conservar los fondos limpios y verificar la presencia de vapores de fuel y de gas a intervalos regulares.
Sólo las piezas de sustitución compatibles deben utilizarse para los extintores; estas piezas deben comportar las mismas indicaciones o ser equivalentes técnicamente en su resistencia al fuego.
Vigilar que no cuelguen cortinas a proximidad de la cocina u otros aparatos con llama.
Los productos combustibles no deben almacenarse en el compartimento motor. Si productos no combustibles se conservan en el compartimento motor, éstos deben atarse para impedir su caída sobre la máquina y no obstruyan el acceso.

ADVERTENCIA
Los extintores de CO2 deben utilizarse nada más que para combatir los fuegos eléctricos.
Para evitar la asfixia, evacuar la zona inmediatamente después de descargar y airear antes de entrar.

AVVERTENZE

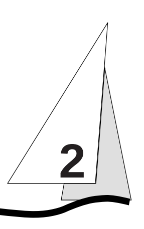


Non deve mai fare lo che segue :

. Ostruire i passagi verso le uscite di emergenza
. Ostruire i comandi di sicurezza (valvole di gasolio, valvole di gas, interruttori elettrici)
. Ostruire estintori negli stipetti
. Lasciare l'imbarcazione libera con un fornello o un riscaldamento acceso
. Utilizzare le lampade a gas nell'imbarcazione
. Modificare gli impianti dell'imbarcazione (elettrico, gas o carburante)
. Riempire un serbatoio o cambiare una bombola di gas quando il motore funziona o con un fornello o un riscaldamento acceso
. Fumare quando manipola i carburanti od il gas.

Conservare i fondi puliti e verificare la presenza di vapore di gasolio e di gas ad intervalli regolari.
Soli i pezzi di ricambio compatibili devono essere utilizzati per gli estintori
Devono avere le stesse indicazioni od essere equivalenti tecnicamente e per la sua resistenza al fuoco.
Badare che le tende non siano attacate penzolanti in prossimità dei fornelli o d' altri apparati con fiamma aperta.
I prodotti combustibili non devono essere immagazzinati nel locale motore. Se sono conservati così (immagazzinati nel locale motore), devono essere fissati per impedire la sua caduta sulla macchina e per non ostruire l'accesso.

AVVERTENZA
Gli estintori con CO2 devono essere utilizzati solo per combattere i fuochi elettrici.
Per evitare l'asfissia, sfollare la zona immediatamente dopo la scarica ed arieggiare prima di entrare.



SECADO

BOMBA DE ACHIQUE ELECTRICA:
La puesta en marcha de la bomba de achique eléctrica se efectúa en el cuadro eléctrico.

BOMBA DE ACHIQUE DE EMERGENCIA:
La bomba de achique manual está situada en la bañera.
Su manivela de maniobra debe estar accesible en toda circunstancia.

CAÑA DE RESPETO

La caña de respeto está situada en un cofre en popa, y debe permanecer facilmente accesible.

Para la utilización de la caña de respeto:

- destornillar con una manivela de winche el tapón situado en el acceso al faldón de popa.
- introducir la caña en la mecha del timón, asegurandose que está bien encajada en el cuadrado.

PROSCIUGAMENTO

POMPA DI SENTINA ELETTRICA
La messa sotto tensione della pompa di sentina elettrica si fa dal quadro elettrico.

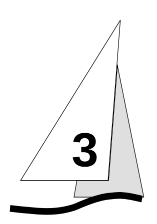
POMPA DI SENTINA D'EMERGENZA
La pompa di sentina manuale è nel pozzetto.
Il suo braccio di manovre deve essere di un accesso facile in ogni circonstanza.

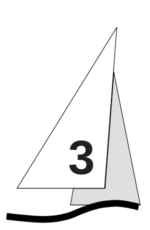
BARRA D'EMERGENZA

La barra è nel gavone poppavia , deve essere di un accesso facile.

Per la messa in opera della barra :

. Svittare con una manovella di verricello il tappo di barra che è nell'accesso all'estensione VTR dello specchio di poppa
. Infilare la barra nel asse del timone ; si assicuri che va bene incastrata nella parte quadrata del timone.


3



CONSTRUCCION

El SUN ODYSSEY 37 está construido en estratificado poliéster.
Las varengas estratificadas en el casco reparten los esfuerzos sobre toda la superficie del fondo.
La quilla de fundición está fijada al casco con bulones y contrachapa .

La cubierta es en sandwich con alma maciza en los sitios donde van los herrajes. La unión casco-cubierta se realiza con un pegado masilla poliéster, reforzada por el listón aluminio.

MANTENIMIENTO DEL CASCO

Los materiales y los equipos de su barco han sido seleccionados por su nivel de calidad y sus prestaciones pero además teniendo en cuenta la facilidad de mantenimiento. No obstante es conveniente asegurar un mínimo de mantenimiento para proteger su barco de las agresiones exteriores (sal, sol, electrólisis,...)

Utilizar lo menos posible productos de limpieza y no tirarlos al agua.
Limpiar el barco preferiblemente en tierra.
No utilizar disolventes o productos detergentes agresivos.

Limpiar con regularidad el casco con productos de mantenimiento corrientes y agua dulce

---

COSTRUZIONE

Il SUN ODYSSEY 37 è costruito in laminato VTR.
Il madiere è laminato allo scafo e distribuisce gli sforzi sopra tutta la superficie del fondo.
La zavorra di ghisa è fissata allo scafo dai bulloni e dalle contropiastre.

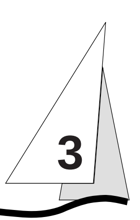
La coperta è di sandwich con anima piena dove sono i pezzi dell' attrezzatura di coperta. Il collegamento coperta/scafo è fatto con un'incollatura mastice poliestere ed è rinforzato per el bottazzo in alluminio.

MANUTENZIONE DELLO SCAFO

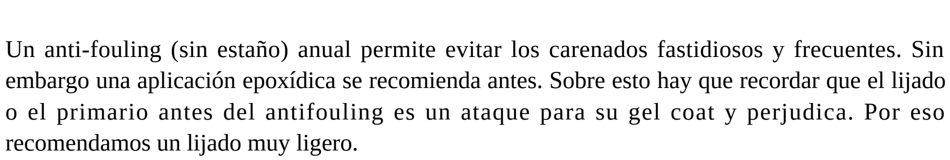
I materiali e le dotazioni della Sua imbarcazione hanno stato selezionati per il loro livello di qualità e per le sue prestazioni, ma anche conto tenuto della sua facile manutenzione; Tuttavia sarà opportuno fare un minimo di manutenzione per proteggere la Sua imbarcazione contra le aggressioni esterne (sale, sole, elettrolisi, ecc...)

Utilizzare il meno possibile agenti di pulizia e non rigettarli nel mare.
Pulire la Sua imbarcazione più volentiere a terra.
Non utilizzare solventi od agenti detergenti aggressivi.

Pulire regolarmente lo scafo con prodotti di manutenzione normale e con acqua dolce.



CARENADO (ver capítulo 10 para la botadura)

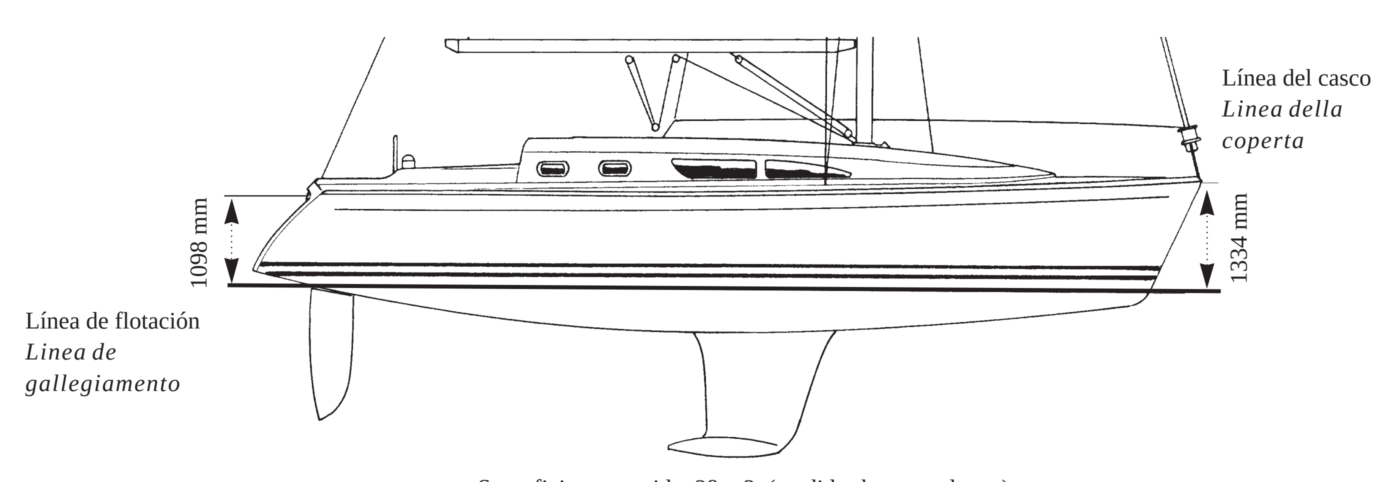


Un anti-fouling (sin estaño) anual permite evitar los carenados fastidiosos y frecuentes. Sin embargo una aplicación epoxídica se recomienda antes. Sobre esto hay que recordar que el lijado o el primario antes del antifouling es un ataque para su gel coat y perjudica. Por eso recomendamos un lijado muy ligero.

Contra los depósitos tenaces a nivel de la flotación, se puede emplear ácido muriático sin olvidar enjuagar con mucha agua después de dejarlo 10 minutos.

La pasta de pulir puede devolver el brillo de nuevo a su barco.
Si un problema duradero y puntual se manifiesta, consulte con su distribuidor.

PRECAUCION
Se desaconseja el empleo de un limpiador a alta presión.
Se prohibe el empleo de agua caliente o vapor.



Superficie sumergida: 29 m2 (medidas barco en lastre)
Superficie immersa : 29 m^2- (queste misure si entendono "imbarcazione scarica")

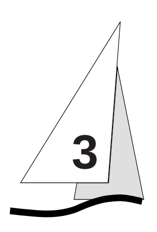
CARENAGGIO *(vedere il capitolo 10 per le procedure di varo)*

Una antivegetativa (senza stagno) annuale permette di evitare i carenaggi fastidiosi e frequenti. Comunque, si preconizza un'applicazione epossidica prima. A proposito di questo, bisogna ricordare che ogni carteggiatura od ogni primer prima dell'antivegetativa è una aggressione per il gel coat e questo intacca la sua fidatezza. Quindi Le consigliamo una carteggiatura molto leggera.

Contra le macchie persistenti a livello della linea di gallegiamento, può utilizzare acido muriatico ; non deve dimenticare risciacquare senza fare economia d'acqua dopo aver lasciato agire circa 10 minuti.

Le "polish" possono dare di nuovo la lucentezza del nuovo alla Sua imbarcazione. Nel caso di un problema duraturo e specifico, consultare il Suo distributore.

PRECAUZIONE
L'uso di un pulitore con alta pressione è molto sconsigliabile.
Se proibisce l'uso d'acqua calda o del vapore



REPARACION DE GEL COAT

PRECAUCION
Para hacer bien los trabajos, dos precauciones importantes: tiempo seco y temperatura entre 15 y 25°C

PROPORCIONES:
Nuestros productos van acelerados, sólo falta echarles el catalizador.
La proporción más corriente es 2%
El tiempo de trabajo es de aproximadamente media hora y endurece en 10 horas.

METODO DE TRABAJO:

- Para tapar un agujero o un arañazo, limpiar bien la superficie con acetona, lijar antes.
- Preparar la cantidad de gel coat necesaria en una placa de cristal preferentemente.
- Aplicar el producto con una espátula.
- Poner un sobreespesor para poder lijar con lija de agua y pulir para obtener una superficie brillante.
- Para igualar los pequeños retoques en las superficies lisas, es suficiente pegar sobre el gel coat fresco, un scotch y despegarlo después de endurecer (para obtener un acabado muy brillante, pulir fino y abrillantar).

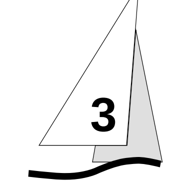
AVVERTENZE PER RIPARARE IL GEL COAT

PRECAUZIONE
Per riuscire le Sue riparazioni, due precauzioni importanti : *Tempo seco, temperatura fra 15° e 25°C*

PROPORZIONI
Le nostre prodotti sono accelerati ; Le basta aggiungere il catalizzatore (liquido incolore).
La proporzione più corrente è 2%.
La presa in gelo (tempo per il lavoro) è allora di circa media ora, l'indurimento è di circa 10 ore.

ISTRUZIONI

. Per tappare un buco di bolla od una scalfittura, bene pulire la superficie con acetone, carteggiare prima.
. Preparare la quantità di gel coat necessaria sopra una lastra di vetro preferi bilmente.
. Applicare el prodotto con una spatola od una punta.
. Mettere uno spessoramento per prevedere la carteggiatura con abrasivo con acqua e la lucidatura per ottenere una superficie brillante.
. Per livellare i piccoli ritocchi sulle superficie liscie, basta incollare sul gel coat fresco, uno scotch (o meglio un "mylar"), scollarlo dopo indurimento (per ottenere una rifinitura molto brillante, carteggiare con molto fina grana e lucidare).



ALMACENAMIENTO:

Para una buena conservación, es conveniente almacenar los componentes en un sitio fresco, protegido de la humedad y de la luz durante 6 meses máximo.
El poliéster es inflamable, tomar toda clase de precauciones.

ADVERTENCIA El catalizador es un producto peligroso. No lo deje al alcance de los niños, no poner en contacto de la piel y de las mucosas. Lavarse con agua jabonosa y enjuagarse abundantemente.

LIMPIEZA DE HERRAMIENTAS:

Para limpiar las herramientas utilice acetona.

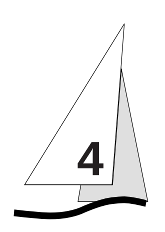
IMMAGAZZINAMENTO

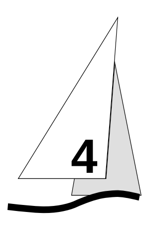
Per una buona conservazione, è opportuno immagazzinare i componenti in un luogo fresco al riparo dall'umidità e dalla luce e per 6 mesi al massimo.
I poliesteri sono infiammabili, prendere le precauzioni d'uso.

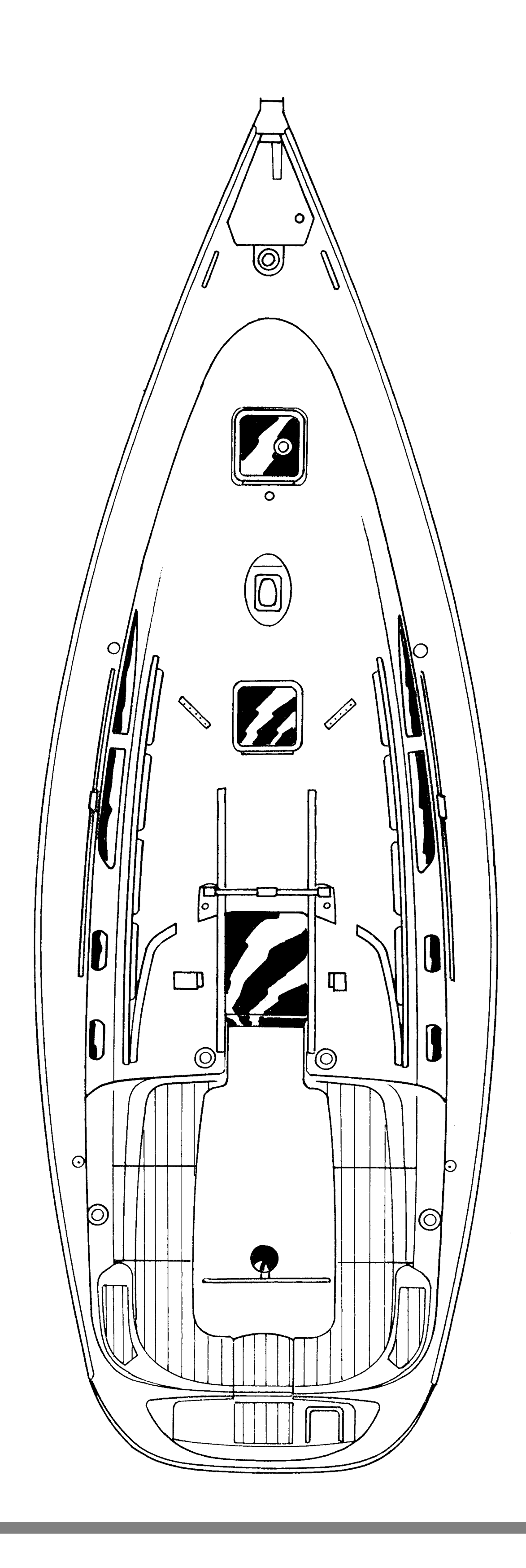
AVVERTENZA *Il catalizzatore è un prodotto pericoloso. Metterlo lontano dalle mani dei bambini, non mettere in contatto colla piele e le mucose.* *Lavarsi con acqua saponosa e risciacquare abbondantemente.*

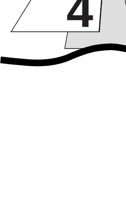
PULITURA DEGLI UTENSILI

Per pulire gli utensili, utilizzare acetone.


4


4

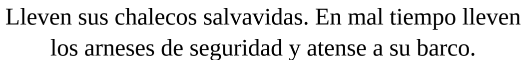




NAVEGACION



PELIGRO

Lleven sus chalecos salvavidas. En mal tiempo lleven
los arneses de seguridad y atense a su barco.


ADVERTENCIA
Cuando navega, la escotilla de acceso a la extensión del espejo de popa
tiene que estar cerrada con el cerrojo en posición alta.

AMARRE

Para las maniobras de amarre, el barco debe disponer de calabrotes en cantidad, bien dimensionados y adaptados al contorno.

- Maniobrar siempre con el motor.
- Tener en cuenta la corriente y el viento en las maniobras.
- Proteger al máximo el barco con las defensas bien dimensionadas.
- Conservar siempre los amarres a punto y en su sitio.
- Maniobrar a velocidad reducida.

PELIGRO
No pretenda parar el barco con la ayuda del pie, de la mano o de un bichero.



Después del amarre:

- Proteger los calabrotes de los rayones con fundas de plástico.
- Tener en cuenta las variaciones de altura de la mar si las hay.

NAVIGAZIONE

PERICOLO

Porti i Sui giubbotti di salvataggio.
In caso di tempaccio, porti le cinture di sicurezza e si attaci all'imbarcazione

AVVERTENZA
In navigazione, il boccaporto d'accesso alla plancia di poppa
deve essere chiuso con il catenaccio in posizione alta.

ORMEGGIO

Per le manovre d'ormeggio, l'imbarcazione deve disporre di cavi da tonneggio in quantit‡ e dimensioni sufficienti ed adattati all'ambiente.

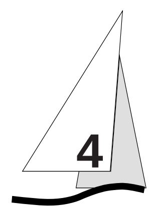
. Sempre manovrare al motore
. Tenere conto della corrente e del vento per le manovre.
. Proteggere al massimo l'imbarcazione con parabordi di buone dimensioni
. Sempre conservare i cavi da tonneggio liberi ed a posto
. Manovrare a velocità ridotta

PERICOLO
Non cerciare di fermare l'imbarcazione col piede, colla mano o con una gaffa.



Dopo l'ormeggio :

. Proteggere i cavi da tonneggio per evitare di consumarsi mettendo in guaine di plastica
. Tener conto delle variazioni di altezza, all'occorrenza.





FONDEO

El sistema de fondeo ha sido concebido para un ancla del tipo CQR, BRITANY, o BRUCE de 16 kg. y una cadena de eslabones ø10 mm. y calabrote ø18 mm. Hay que fondear por regla general con un fondeo mínimo de 3 veces la profundidad del agua.

PRECAUCION Antes de hacer un fondeo, verifique la profundidad, la fuerza de la corriente y la naturaleza de los fondos..

FONDEO:
- Orzar sin velocidad.
- Arriar la cadena controlando la bajada con el freno del molinete
- Quitar la cadena o el cabo del barbotín.
- Amarrar en la cornamusa del molinete.

PRECAUCION No debe utilizarse el barbotín del molinete para amarrar el anclaje

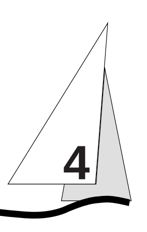
ANCORAGGIO

Il sistema d'ancoraggio proravia è concepito per un'ancora di tipo CQR, BRITANY o BRUCE di 16 kg con catena a maglie di ø 10 mm e cavo di ø 18 mm. Bisogna dare fondo all'ancora al minimo 3 volte la profondità d'acqua, in linea di massima.

PRECAUZIONE *Prima di ancorarsi, verifichi la profondità, l* *e forza della corrente e la natura dei fondi.*

ANCORAGGIO :
. Mettere l'imbarcazione colla cima prua al vento e senza velocità
. Lasciar filare la catena controllando la discesa col freno del verricello salpaancora.
Quando l'ancoraggio è a posto :
. Liberare la catena od il cavo dal barbotin
. Assicurarla (lo) sopra la gallocia del verricello salpaancora.

PRECAUZIONE *Il barbotin del verricello salpaancora non deve servire*



IZADA DEL ANCLAJE:

- Apretar la tuerca de freno del molinete.
- Averiguar que la cadena esté bien colocada en el barbotín.
- Halarse lentamente hacia el ancla con el motor. El molinete no debe ser uti lizado como maquinilla para halar el barco.
- Izar completamente el anclaje
- Averiguar la posición del ancla sobre el herraje de proa si sólo se va a cambiar de atraque, si no, colocarla en la canasta
- En el caso de molinete eléctrico, cortar la alimentación en cuanto la cadena esté tirante



PRECAUCION

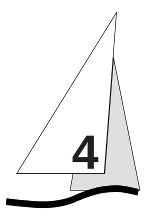
Hacer pasar la cadena debajo de la roldana del molinete y quitarse las manos !

SALPARE L'ANCORAGGIO

. Stringere il dadofreno del barbotin.
. Verificare che la catena sia bene in posizione sul barbotin.
. Navigare lentamente col motore fino all'ancora. Il verricello salpaancora non deve servire a far spostare in avanti l'imbarcazione.
. Salpare completamente l'ancoraggio.
. Verificare la posizione dell'ancora sul musone se cambia semplicemente l'an coraggio, altrimenti mettere l'ancora nel gavone catena.
. Per i verricelli salpaancore elettrici, togliere la corrente appena la catena è tesa.

PRECAUZIONE

Far passare la catena sotto la puleggia del verricello salpaancora e togliere le mani!





PRECAUCION

Todas las maniobras de anclaje con el molinete han de efectuarse con el motor en marcha, de modo a no descargar las baterías.
En caso de avería de batería, maniobrar a mano.

FONDEO EN POPA

- Las maniobras de fondeo en popa se efectúan a motor parado.
- Amarrar el calabrote en cornamusa de amarre con el largo deseado.
- Dejar correr el fondeo lentamente sin dañar la hélice o el timón.

ADVERTENCIA

Todas las maniobras con molinete son peligrosas.
Por lo que las amarras han de permanecer limpias y poco estorbadas, y las maniobras han de realizarse con prudencia y utilizando guantes..

ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO:
Despúes de cada salida al mar.aclarar el molinete y el anclaje con agua fresca.
Para el mantenimiento de principios o de fines de temporada del molinete, véase la noticia del constructor.

PRECAUZIONE

Tutte le manovre d'ancoraggio col motore devono farsi col motore in funzione per non scaricare le batterie.
In caso di guasto di batteria, manovrare manualmente.

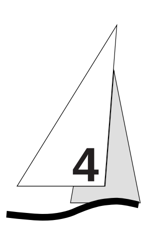
ANCORAGGIO POPPAVIA

. Le manovre dell'ancoraggio poppavia si fanno a motore spento.
. Assicurare il cavo sopra la gallocia da ormeggio colla lunghezza desiderata.
. Lasciar filare l'ancoraggio lentamente stando attento a non danneggiare l'elica od il timone.

AVVERTENZA

Tutte le manovre col verricello salpaancora sono pericolose ;
quindi le linee d'ancoraggio devono essere in permanenza libere e poco ingombe, e le manovre devono farsi con prudenza e con guanti.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE :
Dopo ogni uscita al mare, sciacquare il verricello salpaancora e la linea d'ancoraggio con acqua dolce. Per la manutenzione del verricello salpaancora, all'inizio od alla fine di stagione, riportarsi alle istruzioni del costruttore.



MANTENIMIENTO DE CUBIERTA

Le aconseja insistentemente que utilize sólo los productos del tipo de los que están en el maletín de mantenimiento entregado con el barco.
Limpiar el barco preferiblemente en tierra.
No utilizar disolventes o productos detergentes agresivos (ver capítulo 3).

HERRAJES

- Enjuagar con agua dulce abundantemente.
- Lubricar periodicamente poleas, tensores, winches, railes, carros con una grasa hidrófuga.
- Limpiar y pulir con el ”Rénovateur chrome et inox Jeanneau” (Está en el maletín de mantenimiento) los aceros inoxidables que pueden tener pequeños piquetes de herrumbre o alvéolos de oxidación.

MADERAS EXTERIORES EN TECA / CUBIERTA DE TECA

- Limpiar con regularidad las partes de madera con una esponja y si es necesario, añadir jabón suave.
- Lijar la teca con papel de lija fino para reavivarla.

PLEXIGLAS

- Aclarar el plexiglas con agua dulce (no utilice disolvente, alcohol, acetona).
- Darle lustre con un trapo suave impregnado de aceite de parafina.
- Utilizar una pasta para pulir para los rayones.

MANUTENZIONE DELLA COPERTA

Le consiglia vivamente di utilizzare solo prodotti del tipo di quelli che sono contenuti nell’ astuccio di prodotti per la manutenzione, consegnato coll’ imbarcazione.
Pulire la Sua imbarcazione più volentiere a terra.
Non utilizzare solventi od agenti detergenti aggressivi (vedere capitolo 3).

ATTREZZATURA DI COPERTA

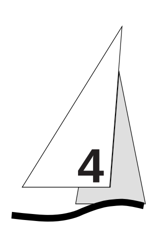
. Risciacquare abbondantemente con acqua dolce tutte le Sue dotazioni.
. Lubrificare periodicamente i bozzelli, le pulegge, gli arridatoi, i verricelli, le rotaie ed i carrelli con grasso idrofugo.
. Pulire e lucidare con il ”Rénovateur chrome et inox Jeanneau” (è nell’ astuccio di prodotti per la manutenzione) gli acciai inossidabili che possono avere piccole macchie od alveoli di ossidazione senza importanza.

I LEGNI ESTERNI IN TECK / COPERTA DI TECK

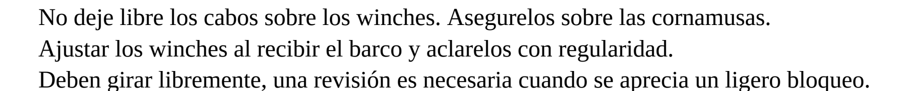
. Pulire con regolarità le opere di legno con acqua dolce con la spugna e se neces sario, aggiungere sapone dolce.
. Spianare il teak con carta vetrata fine per ravvivarlo.

PLEXIGLAS

. Risciacquare il plexiglas con acqua dolce. (non utilizzare solvente, alcool, acetone),
. Lustrarlo con uno staccio morbido impregnato da olio di paraffina,
. Utilizzare un 'polish" per le scalfitture.



LOS WINCHES: RECOMENDACIONES Y MANTENIMIENTO

No deje libre los cabos sobre los winches. Asegurelos sobre las cornamusas.

Ajustar los winches al recibir el barco y aclarelos con regularidad.
Deben girar libremente, una revisión es necesaria cuando se aprecia un ligero bloqueo.

El mantenimiento completo de winches debe efectuarse con regularidad, antes de la temporada de navegación y dos o tres veces durante ésta:

- Desmontar los tambores para limpiarlos y engrasarlos con una fina película de grasa blanca o de teflón para reducir la fricción y combatir la corrosión. Este tipo de grasa presenta la ventaja de ser limpia, no tóxica y biodegradable.

ADVERTENCIA
Consultar las indicaciones del fabricante para desmontar y montar los winches; un mal montaje puede causar accidentes tales como un retorno de manivela.

AJUSTE DE LOS WINCHES SELF-TAILING
Para obtener una buena eficacia de funcionamiento es conveniente ajustar el ancho de la mandíbula del winche en función del diametro del cabo utilizado. Así evitará una deterioración prematura del material.

- Para ajustar el ancho de la mandíbula, empuje la corona superior y girela en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta la apertura completa.
- Colocar el cabo en el interior de la mandíbula y apretarla apoyando mientras gira en el sentido de las agujas del reloj hasta que la punta se enganche en winche.
- Si el cabo resbala, darle uno o dos vueltas suplementarias y apretar la corona superior.

I VERRICELLI : RACCOMANDAZIONI E MANUTENZIONE

Evitare l'intrico durante la manipolazione dei verricelli. Non lasciare i cordami liberi sui verricelli ma assicurarli su gallocie.
Regolare i verricelli quando riceve l'imbarcazione e risciacquarli regolarmente ; devono girare liberamente, una revisione è necessaria quando un leggero bloccaggio si fa sentire.

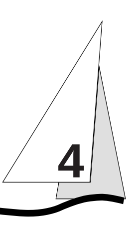
La manutenzione completa dei verricelli deve essere fatta regolarmente, prima della stagione di navigazione e due o tre volte in questa :

. Smontare i tamburi per pulirli e lubrificarli con una pellicola di grasso bianco o con teflon per ridurre la frizzione e combattere la corrosione.
Questo tipo di grasso presenta il vantaggio di essere pulito, non tossico e biodegradabile.

AVVERTENZA
Riferirse alle istruzioni del costruttore per lo smontaggio ed il rimontaggio dei verricelli. Un cattivo rimontaggio può causare degli incidenti (ritorno di manovella ...)

REGOLAZIONE DEI VERRICELLI SELF TAILING
Per ottenere un' efficienza di funzionamento, è opportuno regolare la larghezza della ganascia del verricello in relazione col diametro del cordame utilizzato. Lei eviterà così un deterioramento prematuro del materiale.

. Per regolare la larghezza della ganascia, conficcare la corona superiore e girar la nel senso inverso delle lancette d'un orologgio fino all'apertura completa.
. Mettere il cordame nella ganascia e stringerla premendo su dopo girandola nel senso delle lancette d'un orologio, fino a che la cima si avvolgia sul verricello.
. Se il cordame scivola, prendere uno o due giri supplementari o stringere la coro na superiore



ENROLLADOR DE GENOVA

Poner la toma de enrollador en el tambor.
Es conveniente el envio del génova antes del aparejo, aprovechando un momento sin viento. Fijar el punto de driza y la driza sobre el cursor-gancho, el punto de amura sobre el tambor y las escotas. Izar introduciendo la relinga en la garganta. Estirar suficientemente la driza pero tensando menos fuerte que si la vela estuviese en un estai normal. Enrollar la vela tirando sobre la boza desde la bañera.
En todos los casos de enrollar o desenrollar las velas de proa, si nota un punto duro, no debe forzar, verifique que una driza no se haya enganchada en el erollador.

ENROLLADOR DE MAYOR (OPCION)

Para izar la mayor proceda como con el génova.

MANTENIMIENTO

- Aclarar con regularidad el tambor y el gancho.
- Engrasar los rodamientos si el fabricante lo recomienda.
- Desmontar las velas en caso de parada prolongada del barco.

AVVOLGI GENOA

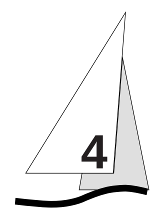
Mettere a posto la cima per avvolgere sul tamburo.
È opportuno issare il genoa prima di salpare l'ancora, approfittando di un momento senza vento.
Fissare la penna e la drizza sul garrocio mulinello, l'angolo di mura sul tamburo e le scotte. Alzare introducendo il gratile nella gola. Tesare abbastanza la drizza ma cazzi meno fortemente di se la vela fosse su uno strallo normale. Previamente rinforzare il tamburo col matafione dell'avvolgitore. Avvolgere la vela tirando sul matafione dal pozzetto.
Quando avvolge o svolge le vele di prora, se sente un punto duro, mai forzare : verificare che la drizza non sia presa nell'avvolgigenoa.

AVVOLGI RANDA (OPZIONE)

Per alzare la randa, procedere come per il genoa.

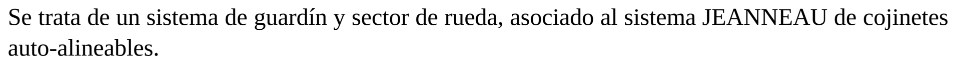
MANUTENZIONE

. Risciacquare regolarmente il tamburo ed il mulinello
. Lubrificare i cuscinetti se il fabbricante lo raccomanda
. Disarmare le vele in caso di arresto prolungato dell'imbarcazione



APARATO DE GOBIERNO

Se trata de un sistema de guardín y sector de rueda, asociado al sistema JEANNEAU de cojinetes auto-alineables.
(Caña de respeto, ver capitulo 2 securidad).

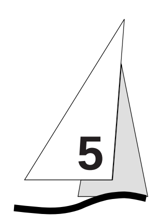


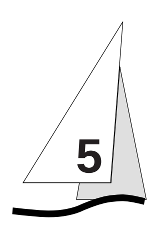
ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO:
Verificar con regularidad todos los ajustes. Todos estos elementos se engrasarán. Sin embargo en los casquillos de nylón o teflón solamente se utilizará WD 40.

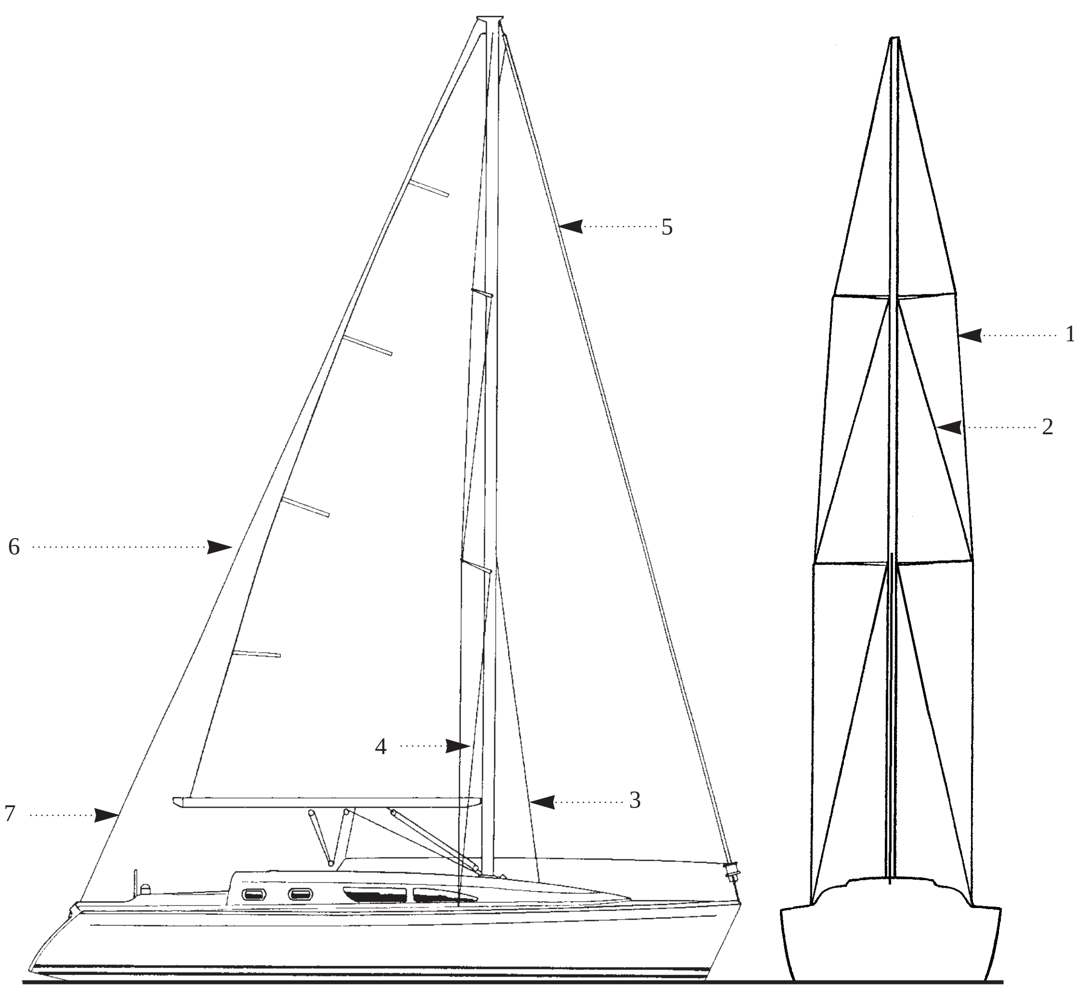
SISTEMA DI GOVERNO

Si tratta di un sistema con frenelli e settore barra, collegato col sistema Jeanneau di cuscinetti auto allineanti.
(Barra d'emergenza,vedere capitulo 2 sicurezza).

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE :
Verificare regolarmente il serraggio. Tutti questi elementi sono lubrificati. Invece, gli anelli di nailon, ertalon o teflon devono essere ben tenute con WD 40.


5

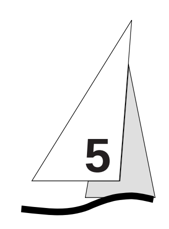




	Designación *Designazione*	Cdad *N°*	Tipo *Tipo*	Talla (mm) *Dimension*	Largo. (m) *Lunghezza*
1	Obenque alto *Sartia alta*	2	monotoron *Trefolo unico*	7	13,500
2	Intermedio *Manovra intermediaria*	2	monotoron *Trefolo unico*	6	9,670
3	Babystay *Stralletto*	1	monotoron *Trefolo unico*	6	5,185
4	Obenque bajo popa *Sartia bassa di poppa*	2	monotoron *Trefolo unico*	7	5,235
5	Estai *Strallo*	1	monotoron *Trefolo unico*	7	14,120
6	Baquestai *Strallo di poppa*	1	monotoron *Trefolo unico*	6	10,000
7	Pata de ganso *Bridle*	2	monotoron *Trefolo unico*	5	5,125 5,155*
*	Mastil enrollador *Albero con avvolgitore*				

NOMENCLATURA DEL MASTIL

SPACCATO DELL'ALBERO



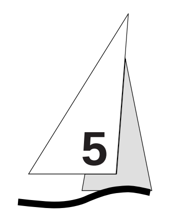
MASTIL ESTANDAR

ALBERO STANDARD

1- Luz de cabeza mástil
Luci di via bianchi
2- Anclaje baquestai
Ferramenta strallo di poppa
3- Anclaje obenque alto
Incappellaggio sartia alta
4- Anclaje estai
Ferramaenta strallo
5- Anclaje del estay volante (opción)
Ancoraggio dello strallo volante (opzione)
6- Chapa driza de spi
Uscita drizza di spi
7- Anclaje cruceta
Ferramenta crocetta
8- Anclaje intermedio
Ferramenta manovra intermediaria
9- Luz de ruta motor +proyector de cubierta
Luce di via motore + proiettore di coperta
10- Roldana amantillo tangón
Puleggia di amantiglio di tangone
11- Anclaje del babystay
Ancoraggio dello stralletto
12- Anclaje obenque bajo popa
Ferramenta sartia bassa di poppa
13- Chapa amantillo tangón
Uscita amantiglio di tangone
14- Chapa driza de mayor
Uscita drizza di randa
15- Chapa driza de spi
Uscita drizza di spi
16- Chapa driza de génova 2 (opción)
Uscita drizza di genoa 2 (opzione)
17- Chapa driza de génova 1
Uscita drizza di genoa 1
18- Gancho de tangón
Gancio di tangone
19- Chapa amantillo mayor
Uscita amantiglio di boma
20- Guía automática de la toma de rizos
Guida automatica della cima per terzarolare
21- Bloqueador driza de génova
Strozza cavi drizze di genoa
22- Cornamusa amantillo mayor
Gallocia amantiglio di boma
23- Cornamusa driza de génova
Gallocia drizza di genoa
24- Terminal botavara
Attaco boma
25- Cáncamo contra
Ferramenta vang
26- Cáncamo escota mayor
Golfari di scotta di Randa
27- Cáncamo toma de rizos
Golfari per terzarolare
28- Herraje botavara
Ferramenta boma

NOMENCLATURA DEL MASTIL

SPACCATO DELL'ALBERO



MASTIL ENROLLADOR

ALBERO CON AVVOLGITORE

1- Luz de cabeza mástil
Luci di via bianchi
2- Anclaje baquestai
Ferramenta strallo di poppa
3- Anclaje obenque alto
Incappellaggio sartia alta
4- Anclaje estai
Ferramaenta strallo
5- Anclaje del estay volante (opción)
Ancoraggio dello strallo volante (opzione)
6- Chapa driza de spi
Uscita drizza di spi
7- Anclaje cruceta
Ferramenta crocetta
8- Anclaje intermedio
Ferramenta manovra intermediaria
9- Luz de ruta motor +proyector de cubierta
Luce di via motore + proiettore di coperta
10- Roldana amantillo tangón
Puleggia di amantiglio di tangone
11- Anclaje del babystay
Ancoraggio dello stralletto
12- Anclaje obenque bajo popa
Ferramenta sartia bassa di poppa
13- Chapa driza de spi
Uscita drizza di spi
14- Chapa driza de génova 2 (opción)
Uscita drizza di genoa 2 (opzione)
15- Chapa amantillo tangón
Uscita amantiglio di tangone
16- Chapa driza de génova 1
Uscita drizza di genoa 1
17- Chapa driza de mayor
Uscita drizza di randa
18- Gancho de tangón
Gancio di tangone
19- Chapa amantillo mayor
Uscita amantiglio di boma
20- Terminal botavara
Attaco boma
21- Bloqueador driza de génova
Strozza cavi drizze di genoa
22- Cornamusa amantillo mayor
Gallocia amantiglio di boma
23- Enrollador mayor
Avvolgiranda
24- Cornamusa driza de génova
Gallocia drizza di genoa
25- Retención del cabo enrollador
Allogiamento cordame dell'avvolgitore
26- Cáncamo para retorno cabo enrollador
Ferramanta per il rinvio del cordame del avvolgitore
27- Cáncamo contra
Ferramenta vang
28- Cáncamo escota mayor
Golfari di scotta di Randa
29- Herraje botavara
Ferramenta boma
30- Carril de punto de escota
Carrello di bugna

JARCIA FIJA

El SUN ODYSSEY 37 se entrega en sloop.

AJUSTE

Un profesional habrá hecho un preajuste y la puesta en tensión de los cables.
Después de algunas salidas, habrá necesidad de proceder al ajuste definitivo. Este debe permitir obtener una rectitud perfecta transversalmente; además es muy importante conservar el mástil igualmente rectilíneo longitudinalmente navegando a vela.
Para ello hay que adoptar un ajuste de compensación en el puerto que necesitará precurvar ligeramente el mástil longitudinalmente; el centro del mástil hacia proa y la cabeza hacia popa. La flecha será entonces aproximativamente la mitad de la sección del perfil.

Este resultado se obtiene procediendo de la forma siguiente:

1 -La jarcia al ser de crucetas empuje, hay que tensar los obenques altos antes de fijar el baquestai.
2 -Imponer una tensión importante al conjunto de la jarcia (yendo a vela con 15 a 20 nudos, es normal que la jarcia bajo el viento se destense ligeramente).
3 -Después de obtener una rectitud perfecta en el puerto, tanto transversal como longitudinal, soltar de forma simétrica de 2 vueltas de tensor los obenques bajos traseros (babor y estribor).
4 -Terminar el ajuste del longitudinal en una importante puesta en tensión del tensor de baquestai hasta obtener una buena estabilidad del estai navegando a vela con 15 a 20 nudos de viento.

Este ajuste se bloqueará entonces cuidadosamente con los pasadores en todos los tensores y conservando durante la temporada de utilización del barco.

Se aconseja soltar el baquestai en periodo de invernaje.

MANOVRE DORMIENTI

Il SUN ODYSSEY 37 è armato in sloop.

REGOLAZIONE

Un professionista ha fatto la pre-regolazione ed i cavi sono tesi.Dopo alcune uscite sarà necessario procedere alla regolazione definitiva. Questa dovrà permettere ottenere manovre dormienti perfettamente rettilinee trasversalmente ; inoltre sarà importantissimo tenere l'albero anche rettilineo longitudinalmente quando naviga.
Per questo, bisognerà adottare una regolazione di compenso in porto che bisognerà pre-incurvare leggeramente l'albero longitudinalmente. ; il mezzo dell'albero verso la prora e l'alto dell'albero verso la poppa. La curvatura sarà allora circa della metà della sezione del profilo.

Questo risultato si consigue se procede del modo seguente :

1- L'attrezzatura è con crocette acquartierate. Bisogna tesare le sartie alte prima di fissare lo strallo di poppa
2- Imporre una tensione importante a tutte le manovre (Quando naviga a vela con 15 o 20 nodi, è normale che le manovre sottovento siano leggeramente distese)
3- Dopo ottenere, in porto, l'albero perfettamente retto trasversalmente e longitudinalmente, allentare simmetricamente di 2 giri d'arridatoio, le sartie basse di poppa (a sinistra ed a dritta)
4- Terminare la regolazione del longitudinale con una messa in tensione importante dell'arridatoio dello strallo di poppa fino all'ottenzione di una buona stabilità dello strallo quando naviga a vela con vento di 15 a 20 nodi.

Questa regolazione sarà allora bloccata con cura con coppiglie su tutti gli arridatoi e conservata durante la stagione d'utilizzazione dell'imbarcazione.

Si consiglia di allentare lo strallo di poppa durante il rimessaggio invernale.

MANUTENCION

Antes de cada salida, verificar minuciosamente el mástil de arriba a abajo.



PELIGRO
Cuando Ud. ice un equipo en la cabeza de mástil, no utilice jamás el mosquetón o la manilla de la driza: Haga un as de guía con la driza, directamente sobre el anillo del soporte del mátil. No ice ningún equipo navegando con mal tiempo.

- Verificar periodicamente la tensión de la jarcia asi como el bloqueo de las contra-tuercas o de los pasadores de eje. Una primera verificación se hará des pués de unas jornadas de utilización con todo tipo de viento.
- Asegurar los tensores, engrasarlos y verificar su tensión, un desgaste puede producirse con el roce de los cadenotes si la jarcia está destensada.
- No engrasar nunca los tensores con silicona. Emplear sebo, grasa de grafito u otra.
- Reemplazar cualquier obenque o estai que tenga hilos cortados u otros defectos.
- Verificar con regularidad el estado de los cadenotes y de los tirantes interiores

Todas estas operaciones pueden hacerse por su concesionario Jeanneau.

MANUTENZIONE

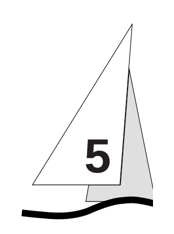
Prima di ogni uscita, un'ispezione generale dall'alto in basso dell'albero avrà luogo.

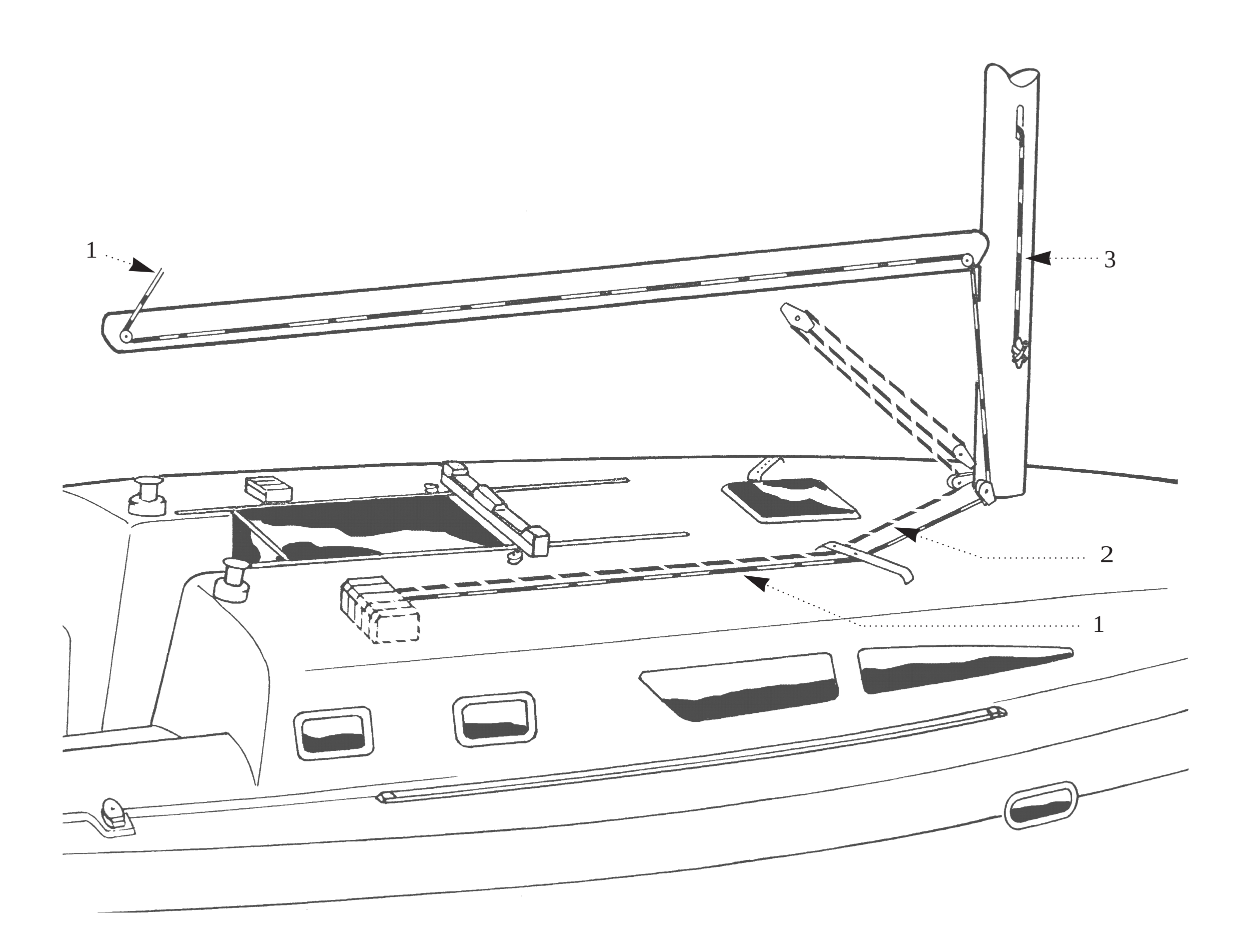


PERICOLO
Quando isserà un membro del Suo equipaggio in testa d'albero, non usi mai il garrocio od il maniglione della drizza ma faccia una gassa d'amante direttamente sulla sedia dell'albero. Non issare membri del Suo Equipaggio quando naviga con mare grosso.

. Verificare periodicamente la tensione delle manovre ed il bloccaggio dei contro dadi o delle coppiglie di perno. Una prima verifica si farà dopo alcune giornate d'utilizzazione in tutti i tipi di tempo.
. Fissare gli arridatoi, lubrificarli e verificare la tensione, un'usura può farsi quando sfrega contra le lande se le manovre sono distese.
. Non lubrificare mai gli arridatoi con silicone ; utilizzare sego, grasso grafitato od altro.
. Sostituire tutta sartia o tutto strallo con fili rotti od altri difetti.
. Verificare regolarmente lo stato delle lande e dei tiranti all'interno.

Il Suo concessionario Jeanneau può eseguire tutte queste operazioni di manutenzione.





	Designación de cabos *Designazione*	N° *N°*	Tipo *Tipo*	Color *Colore*	Ø *mm*	Largo. *Lungh.*
1	Pujamen mayor *Scotta per bordare la randa*	1	Trenza *Intreccia*	Blanco/rojo *Bianco/rosso*	10	12 m*
2	Contra botavara *Caricabasso*	1	FO *FO*	Blan/rojo/negro *Bian/rosso/nero*	10	11 m
3	Amantillo botavara *Amantiglio di randa*	1	Trenza *Intreccia*	Blco/amarillo *Bianco/giallo*	8	28 m

*: 15 m por mastil enrollador

**: 15 m per albero con avvolgitore*

FO: Trenza de driza.

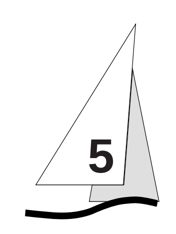
FO: Intrecciato di drizza

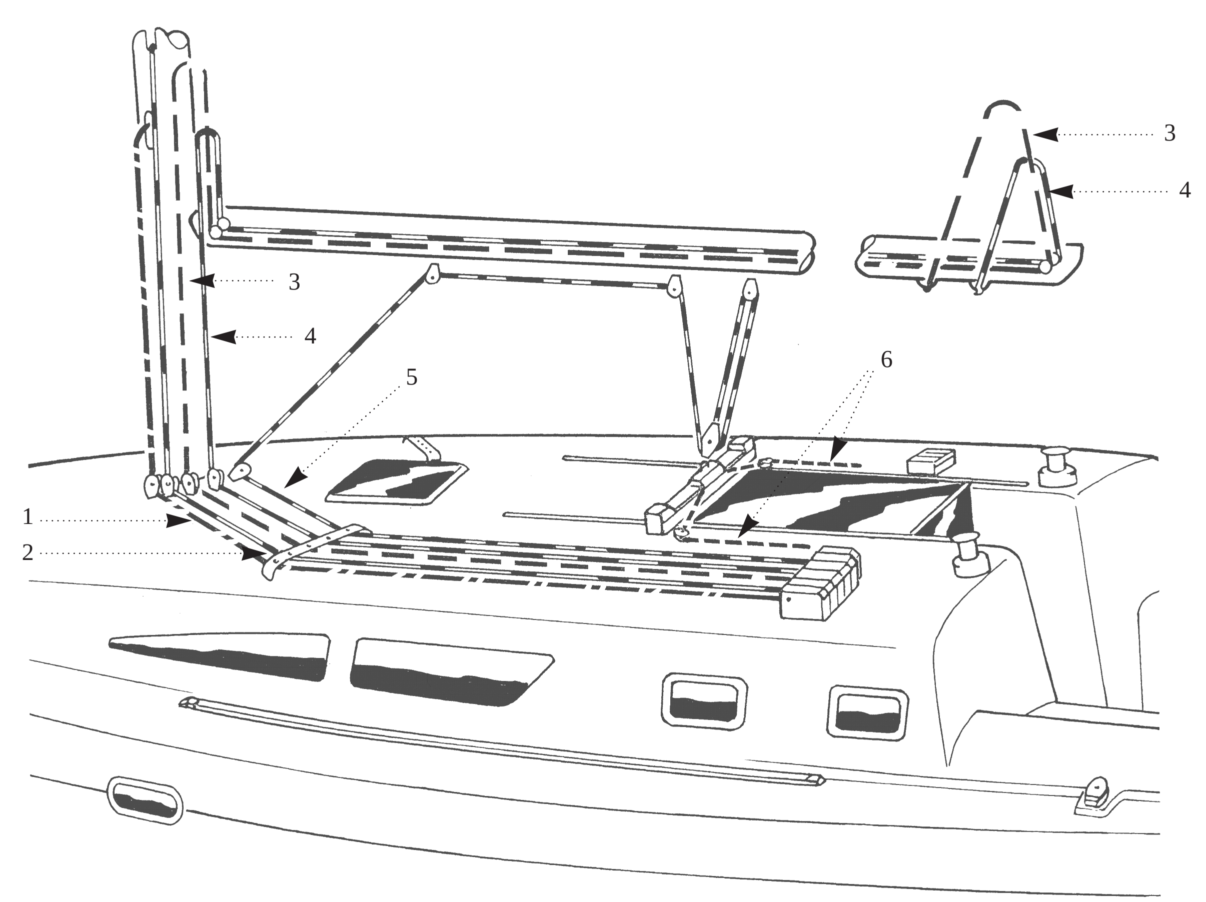
JARCIA DE LABOR - BABOR

MANOVRE CORRENTI - SINISTRA

VERSION MASTIL ESTANDAR

VERSIONE ALBERO STANDARD





	Designación de cabos *Designazione*	N° *N°*	Tipo *Tipo*	Color *Colore*	Ø *mm*	Largo *Lungh.*
1	Driza de génova 2/Estay vol.* *Drizza di genoa 2/Stral. vol.**	1	FO *FO*	Blanco/azul *Bianco/blu*	10	32 m
2	Driza de mayor *Drizza di randa*	1	FO *FO*	Blanco/rojo *Bianco/rosso*	10	32 m
3	Toma rizo 2 *Terzarolo 2*	1	Trenza *Intreccia*	Blanco/naranja *Bianco/arancio*	10	27 m
4	Toma rizo 1 *Terzarolo 1*	1	Trenza *Intreccia*	Blanco/negro *Bianco/nero*	10	22 m
5	Escota mayor *Scotta di randa*	1	Trenza *Intreccia*	Blan/rojo/viol *Bian/rosso/viol*	12	16 m
6	Ajuste carril de vela mayor *Regolazi. bar. di scot. di ran.*	2	Trenza *Intreccia*	Blanco/rojo *Bianco/rosso*	8	5 m

*: Opción

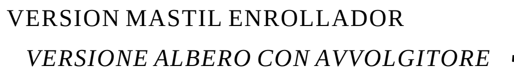
*: *Opzione*

FO: Trenza de driza.

FO: Intrecciato di drizza

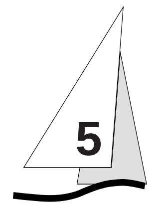
JARCIA DE LABOR - BABOR

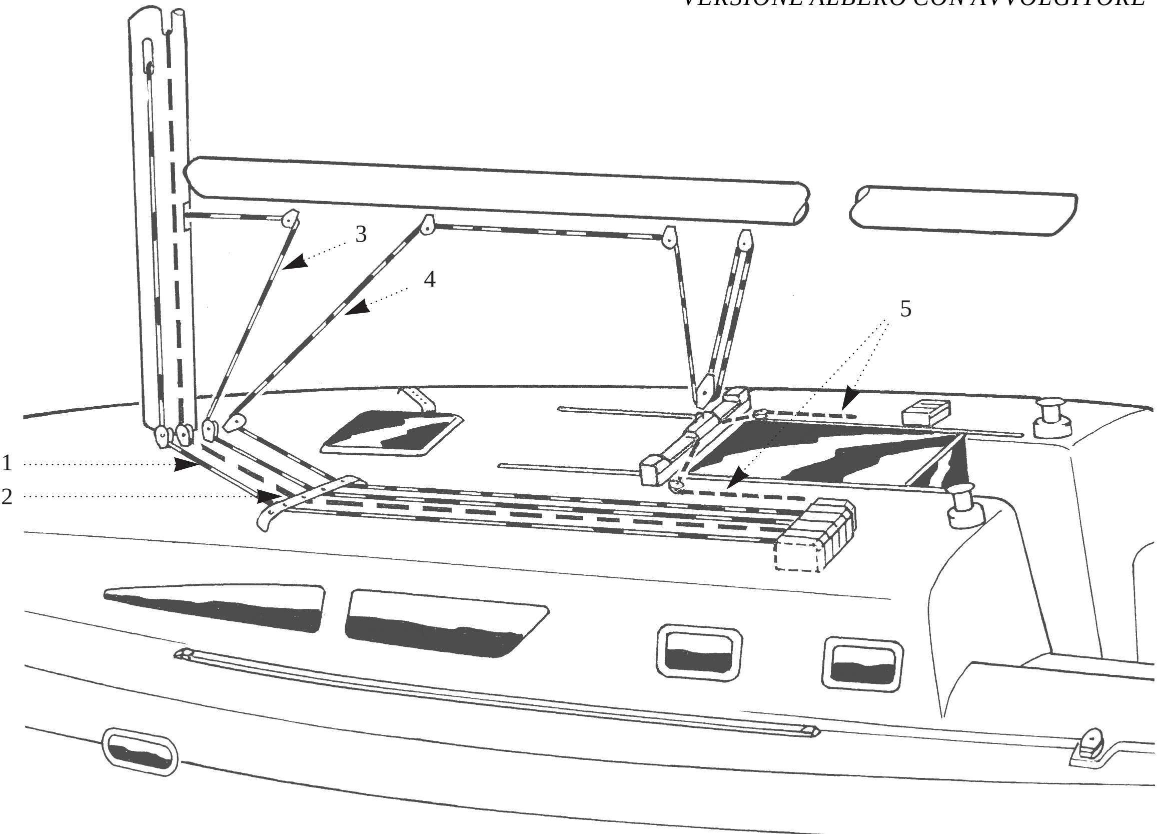
MANOVRE CORRENTI - SINISTRA



VERSION MASTIL ENROLLADOR

VERSIONE ALBERO CON AVVOLGITORE





	Designación de cabos *Designazione*	N° *N°*	Tipo *Tipo*	Color *Colore*	Ø *mm*	Largo *Lungh.*
1	Driza de génova 2/Estay vol.* *Drizza di genoa 2/Stral. vol.**	1	FO *FO*	Blanco/azul *Bianco/blu*	10	32 m
2	Driza de mayor *Drizza di randa*	1	FO *FO*	Blanco/rojo *Bianco/rosso*	10	32 m
3	Enrollador mayor *Drizza avvolgiranda*	1	Trenza *Intreccia*	Blco/negro *Bianco/nero*	8	15 m
4	Escota mayor *Scotta di randa*	1	Trenza *Intreccia*	Blan/rojo/viol *Bian/rosso/viol*	12	16 m
5	Ajuste carril de vela mayor *Regolazi. bar. di scot. di ran.*	2	Trenza *Intreccia*	Blanco/rojo *Bianco/rosso*	8	5 m

*: Opción

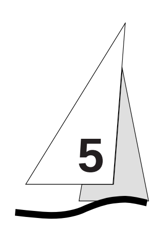
*: *Opzione*

FO: Trenza de driza.

FO: Intrecciato di drizza

JARCIA DE LABOR - GENOVA

MANOVRE CORRENTI - GENOA



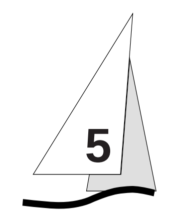
	Designación de cabos *Designazione*	N° *N°*	Tipo *Tipo*	Color *Colore*	Ø *mm*	Largo *Lungh.*
1*	Driza de génova *Drizza di genoa*	1	FO *FO*	Blanco/azul *Bianco/blu*	10	32 m
2	Boza de enrollador *Drizza avvolgigenoa*	1	Trenza *Intreccia*	Blco/amarillo *Bianco/giallo*	8	18 m
3	Escota de génova *Scotta di genoa*	2	Trenza *Intreccia*	Blanco/azul *Bianco/blu*	14	16 m

* : Una vez el génova izado, la driza se queda en el bloqueador previsto en el mástil (véase plano de mástil).

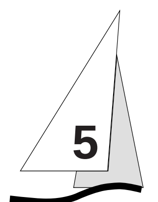
/ *Una volta il genoa issato, la drizza rimane nella strozzadrizza prevista a questo fine sull'alberto (Vedere lo spaccato dell'alberto).*

FO: Trenza de driza.

FO: Intrecciato di drizza



	Designación de cabos *Designazione*	N° *N°*	Tipo *Tipo*	Color *Colore*	Ø *mm*	Largo *Lungh.*
1	Escota de spi *Scotta di spi*	1	FO Kevlar *FO Kevlar*	Negro/rojo *Nero/rosso*	12	20 m
2	Driza de spi *Drizza di spi*	1	FO *FO*	Blco/verde *Bianco/verde*	10	35 m
3	Amantillo de spi *Amantiglio di tangone*	1	Trenza *Intreccia*	Blco/ver/negro *Bian/ver/nero*	8	22 m
4	Brazo de spi *Braccia di spi*	1	FO Kevlar *FO Kevlar*	Negro/verde *Nero/rverde*	12	20 m
5	Contra tangón spi *Caricabasso di tangone*	1	Trenza *Intreccia*	Bco/violeta/ver *Bian/viol/verde*	8	12 m
FO: Trenza de driza. *FO: Intrecciato di drizza*						



JARCIA DE LABOR

- Engrasar las roldanas con silicona. Cambiar cualquier roldana deformada o mellada. Verificar una vez por año los ejes de las roldanas situados en la cabeza del mástil.
- Verificar con regularidad el estado de las mandíbulas, de las mordazas.
- Vigilar el desgaste y el estado general de las drizas.
- Limpiar con regularidad las poleas (grasa usada y señal de corrosión) y poner un poco de lubricante en los ejes.
- Evitar los desgastes prematuros de las escotas y puntos de anclaje.

MANOVRE CORRENTI

. Lubrificare le pulegge con silicone ; sostituire qualsiasi puleggia deformata e sbreccata. Verificare una volta all'anno i perni delle pulegge in testa d'albero.
. Verificare regolarmente lo stato delle ganasce degli strozza cavi.
. Controllare l'usura e lo stato generale delle drizze.
. Pulire regolarmente i bozzelli (grasso usato, traccia di corrosione) e passare un poco di lubrificante sui perni.
. Evitare di strambare di manera intempestiva : questo usa le scotte e le ferramente prematuramente.



VELAS

La vida de una vela depende mucho de su mantenimiento. Por eso en cuanto se termine la temporada de navegación, y si es posible antes del inverno, se recomienda revisar el juego de velas con un especialista que le asegure eficazmente el mantenimiento y las reparaciones.

- Vigilar que las velas estén bien ajustadas en navegación para adaptarse mejor a los esfuerzos que soportan y disminuir las tensiones nefastas en el tejido.
- Prevenir los enganches y desgastes poniendo protecciones contra el roce con los accesorios que presenten asperezas (forro de crucetas, candeleros, etc...).
- Entre dos salidas a la mar, pensar en aflojar la tensión de la driza para las velas sobre enrollador y del pujamen de mayor.
- Procurese un estuche de velería y un librito que le indique los medios para efectuar Ud. mismo los trabajos de urgencia en espera de que pueda hacerlos un velerista.

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Aclarar las velas con agua dulce de vez en cuando y secarlas lo antes posible (el moho no sale).
Evitar que se seque al viento en la arboladura.
Las manchas de grasa desaparecen con tricloretíleno a condición de enjuagar enseguida con agua.

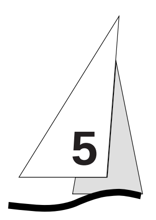
LE VELE

La durata di vita di una vela dipende da una manutenzione regolare in gran parte. Cosi appena la stagione di navigazione terminata, e se è possibile prima dell'inverno si raccomanda di affidare il gioco di vele ad uno specialista che ne assicurerà la manutenzione e le riparazioni.

. Badare che le vele siano bene regolate quando naviga per adattarle come meglio si può agli sforzi che subiscono e per ridurre le tensioni nefasti per il tessuto.
. Prevenire gli strappi e le usure mettendo protezioni sugli accessori con asperità per evitare di consumarsi (guarniture contro l'usura delle crocette, dei candelieri ....)
. Tra due uscite a mare, pensare ad allentare la drizza per le vele sopra avvolgitore e la scotta per bordare la randa.
. Premunirsi di un set da velaio e di un libro che Le indicherà i mezzi per fare da solo i lavori d'emergenza in attesa di poterli far fare da un velaio.

PULIZIA E MANUTENZIONE

Risciacquare le vele con acqua dolce di quando in quando e farle seccare al più presto (Le muffe non scompariscono)
Evitare di farle seccare battendo al vento, perchè se filano, le cuciture si usano e le vele rischierebbero di subire strappi contra le manovre.
Le macchie di grasso scompariscono con tricloroetilene a condizione che risciacque subito con acqua.



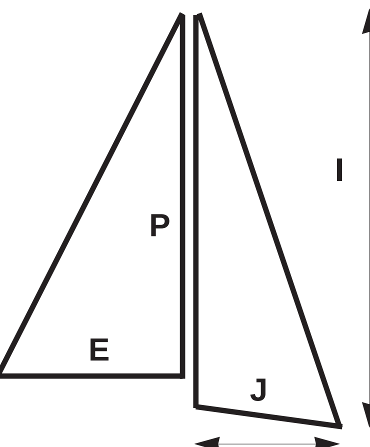
ALMACENAJE

Evitar almacenar una vela mojada, criaría moho.
Plegar la vela en acordeón paralelamente al pujamen, después enrollarla a la medida del saco.

PROTECCION

Los rayos UV atacan violentamente el poliéster y el nylon. Si las velas se quedan colocadas aunque sea 24 horas. Es indispensable protegerlas con una funda o con tejido protector sobre la baluma y el pujamen de las velas enrolladas.

Nuestra red de agentes le propondrá accesorios seleccionados por el Astillero y adaptados a sus necesidades.



I = 13,65 m
J = 3,82 m
P = 11,90 m
E = 4,24 m

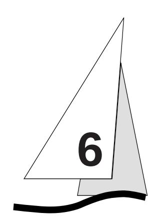
IMMAGAZZINAMENTO / PIEGATURA

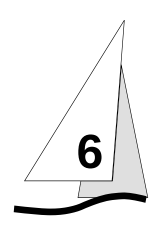
Evitare d'immagazzinare una vela bagnata ; ammuffirebbe.
Piegare la vela a fisarmonica parallelamente al bordame, dopo avvolgerla alle dimensioni del sacco.

PROTEZIONE

I raggi ultravioletti intaccano violentemente il poliestere ed il nailon. Se le vele rimangono armate, anche solo 24 Ore, è indispensabile proteggerle da una fodera o da un tessuto di protezione sul bordame o la balumina delle vele avvolte.

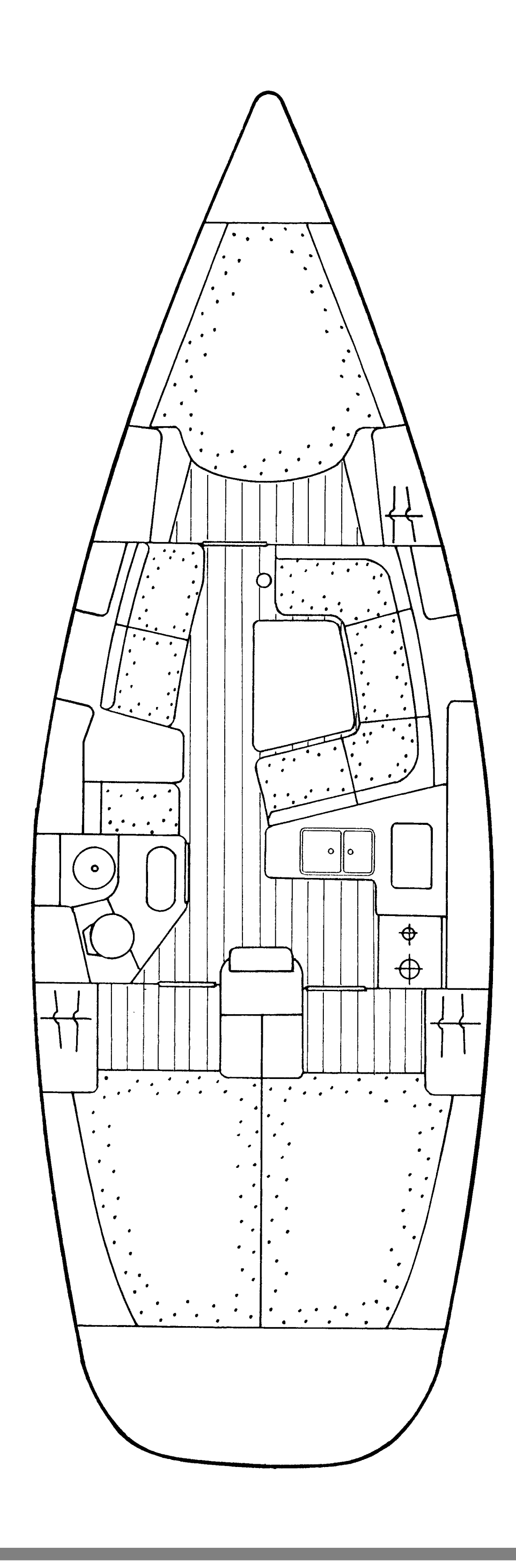
La nostra rete d'agenti Le proporrà accessori selezionati dal cantiere ed adatti ai Sui bisogni.


6

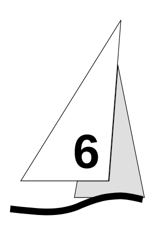


VERSION 3 CABINAS

VERSIONE 3 CABINE



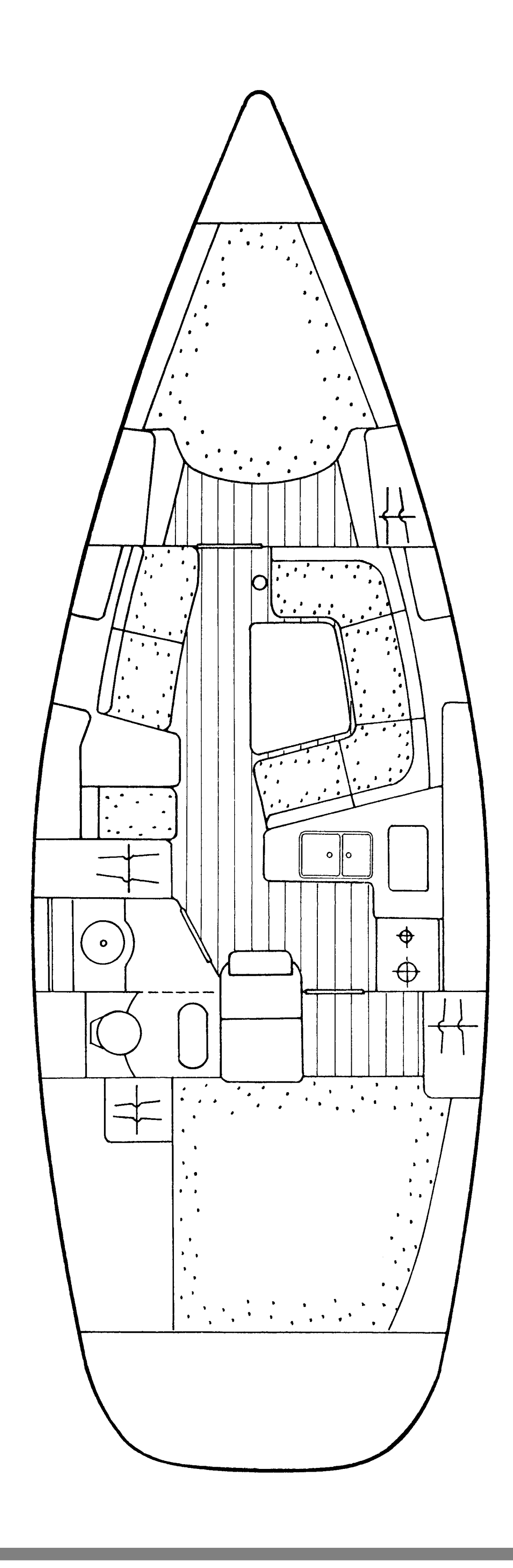


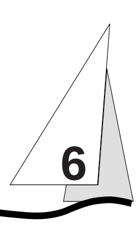


VERSION 2 CABINAS

5.3.1 iso 10240

VERSIONE 2 CABINE





MANTENIMIENTO

RECOMMANDACIONES:

Utilizar lo menos posible productos de limpieza y no tirarlos al agua.
Limpiar el barco en tierra preferiblemente.

INTERIOR:

- Aprovechar el buen tiempo para airear los cojines de los asientos y camas y retirarlos cuando abandone el barco.
- Proteger el interior de su barco lo más a menudo posible de losrayos UV con la ayuda de cortinas.
- Ser muy meticuloso con las migas de pan.
- Vigilar la limpieza y el secado de los fondos

BARNIZ INTERIOR:

- Aclarar el barniz en agua dulce con un poco de desengrasante-champú.
- Pulir después el barniz con una gamuza.

TEJIDOS:

PRECAUCION
Se aconseja marcar cada funda y espuma al desmontar.

MANUTENZIONE

RACCOMANDAZIONI

Utilizzare il meno possibile agenti di pulizia, e non rigettarli nel mare.
Pulire la Sua imbarcazione più volentiere a terra.

INTERNO :

. Approffitare del bel tempo per portare fuori i cuscini dei sedili e dei letti e rial zarli quando lascia l'imbarcazione.
. Proteggere l'interno della Sua imbarcazione il più spesso possibile dai raggi UV con tendine
. Ricercare le briciole di pane
. Essere attenti ad avere fondi puliti e secchi

VERNICI INTERNE:

. Risciacquare la vernice interna con acqua dolce con aggiunta di un prodotto smacchiatore e shampoo
. Lisciare con un panno scamosciato.

TESSUTI

PRECAUZIONE
Si consiglia di segnare ogni fodera e gli oggetti di gomma-piuma quando fa lo smontaggio.

- Tejido PVC o tejido enlucido:

Utilizar una esponja y agua jabonosa (tipo jabón corriente).
Para las manchas rebeldes, limpiar sin frotar, con una tela impregnada de white-spirit.

PRECAUCION Todo disolvente o producto a base de disolvente (alcohol puro, acetona, tricloretíleno) está prohibido.

- Jacquard 100% poliester/Dralon:

Si el tejido no es desmontable: pasar el aspirador, limpiar con espuma sintética y seguir las instrucciones del manual de utilización del proveedor del producto.
Si el tejido es desmontable: lavar a mano con una lejía corriente a 30°C.
En los dos casos, la limpieza en seco es posible. Limpiar las manchas lo más rapidamente posible con un trapo húmedo.

- Jacquard algodón:

Limpiar en seco.
No planchar.
No emplear cloro.
Quitar las manchas con gasolina rectificada.

. Tessuti PVC o tessuti incerati :

Utilizzare una spugna ed acqua con sapone (tipo sapone di Marsiglia)
Per le macchie resistenti, asciugare tamponando senza sfregare con un tessuto impregnato di acquaragia.

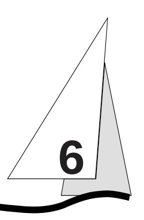
PRECAUZIONE *Si deve proibire qualsiasi solvente o qualsiasi prodotto a base di solvente (alcool puro, acetone, tricloroetilene)*

. Jacquard 100% Poliestere/Dralon

Se non può smontare il tessuto : passare l'aspirapolvere, pulire con schiuma sintetica, riferendosi alle istruzioni per l'uso, dal fornitore sul prodotto.
Se si può smontare il tessuto : lavare a mano con un detersivo corrente alle 30°C.
Nei due casi, il lavaggio a secco è possibile. Lavare le macchie il più rapidamente possibile con uno straccio umedo.

. Jacquard cottone :

Lavaggio a secco
non stirare
non utilizzare cloro
Smacchiare con essenza rettificata

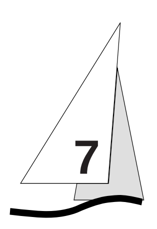


- Limpieza de manchas

Quitar el máximo de la mancha en cuanto pueda con ayuda de un cuchillo yendo del borde hacia el centro.
Sacudir con un trapo limpio.
Quitar la mancha con un disolvente ayudandose de un trapo limpio (nunca echar el disolvente directamente sobre la mancha).
Frotar con un trapo seco, luego cepillar la tela a contrasentido.
Pasar el aspirador cuando el tejido esta seco.

. Smacchiatura

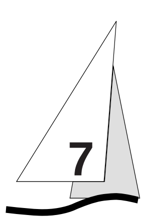
Ritirare il massimo della macchia appena possibile con una lama di coltello , dal bordo verso il centro
Tamponare con uno straccio pulito
Smacchiare con un solvente servendosi di uno straccio pulito (non versare mai il solvente direttamente sulla macchia)
Sfregare con un tessuto pulito e secco, dopo spazzolare il tessuto a rovescio.
Passare l'aspirapolvere quando il tessuto è secco.


7

AGUA DULCE

ACQUA DOLCE

5.3.3 a); 5.3.3 g);5.3.3 k) iso 10240



1- Depósito agua de proa
Serbatoio de prua

2- Tapón llenado y tuberia
Tappo e bocchettone di riempimento

3- Tubería agua fria
Tubo acqua fredda

4- Tanque de expansión
Vaso d'espansione

5- Grupo agua a presión
Gruppo di acqua sotto pressione

6- Filtro agua dulce
Filtro acqua dolce

7- Válvula de cierre de depósitos agua
Valvola di chiusura dei serbatoi

8- Grifo agua a presión
Rubinetto di acqua sotto pressione

9- Depósito agua a popa
Serbatoio a poppa

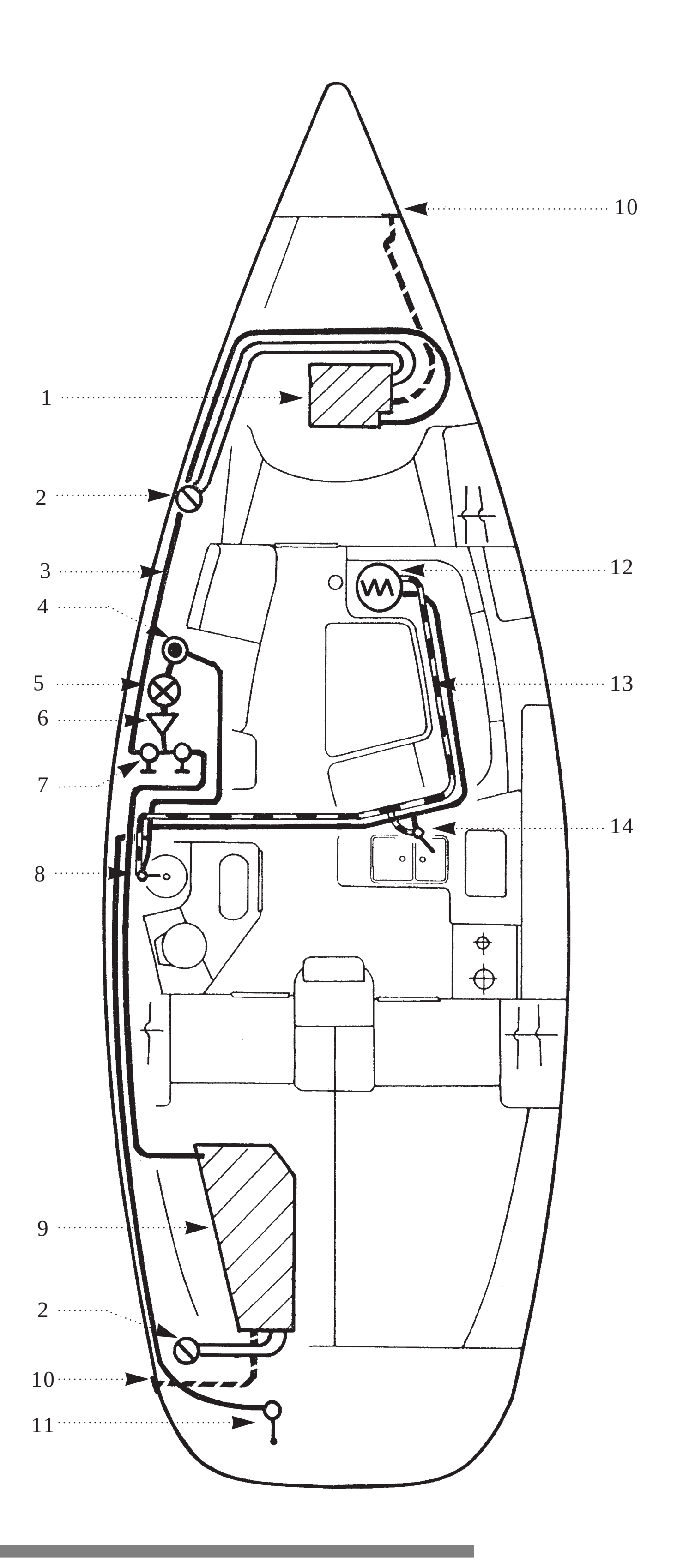
10- Respiradero
Sfogo

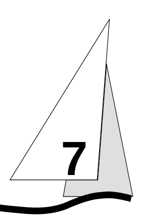
11- Ducha
Doccetta

12- Calentador de agua
Boiler

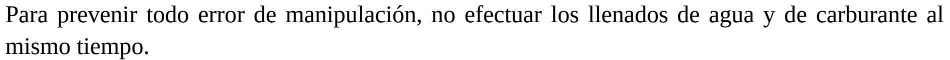
13- Tubería agua caliente
Tubi acqua calda

14- Grifo agua a presión
Rubinetto di acqua sotto pressione





LLENADO DEL DEPOSITO DE AGUA



Para prevenir todo error de manipulación, no efectuar los llenados de agua y de carburante al mismo tiempo.
En el momento del llenado, evite toda manipulación de producto contaminante en proximidad de los tapones de llenado.
La apertura y el cierre de los tapones de llenado se efectúan con ayuda de una llave apropiada. En el momento del llenado, verifique el estado de las juntas de los tapones.
Los depósitos llevan salida al aire libre de los excesos.

Nunca introduzca la manguera de llenado de agua profundamente en el circuito para evitar una sobrepresión en los circuitos.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Es posible esterilizar los depósitos con la ayuda de una pastilla de clonazone (venta en farmacias).
En caso de inactividad prolongada, purificar los depósitos y canalizaciones con acido acético o con vinagre blanco).
Trampillas de visita están instaladas en los depósitos y permiten así la limpieza interior.

Para el invernaje consultar el capítulo 11

RIEMPIMENTO DEL SERBATOIO DI ACQUA

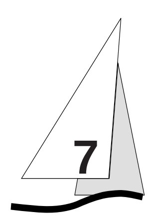
Per prevenire qualsiasi errore di manipolazione, non effettuare i riempimenti di acqua e di carburante nello stesso momento.
Al momento dei riempimenti, evitare qualsiasi manipolazione di prodotto inquinante in prossimità dei tappi.
L'apertura e la chiusura dei tappi del bocchettone si fanno con una chiave adattata.
Durante il riempimento, verificare lo stato delle guarnizioni dei tappi del bocchettone
I serbatoi hanno sfiatatoi per l'uscità dell'acqua in eccedenza, con sfogho.

Non introdurre mai il bocchettone di riempimento d'acqua profondamente nel circuito per evitare qualsiasi sovrapressione negli impianti.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

È possibile sterilizzare i serbatoi con una pastiglia di Clonazone (da chiedere in farmacia).
In caso di inattività prolungata, bisogna pulire i serbatoi e le tubazioni con una soluzione di acido acetico o di aceto bianco.
I serbatoi sono dotati di botole di ispezione che rendono possibile la pulizia interna.

Per il rimessaggio invernale, consultare il capitolo 11



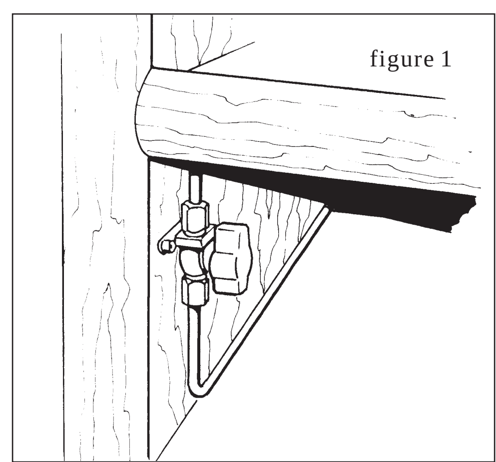
CIRCUITO DE AGUA DULCE

PRECAUCION
Nunca haga funcionar el circuito de agua cuando la válvula está cerrada o cuando el depósito está vacío so pena de deteriorar el material eléctrico.
Verificar el estado del filtro de agua según las prescripciones entregadas en la documentación del constructor.

EL CIRCUITO DE GAS

La botella de gas se encuentra en el cofre de bañera a popa babor.
Cuando se desmonte la botella poner la caperuza en el descompresor de gas para evitar la corrosión.
Cambiar la goma del gas en la fecha prevista.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:
No se olvide de cerrar el corta-circuito del gas y el grifo del descompresor fuera de los periodos de utilización de la cocina (figura 1).


figure 1

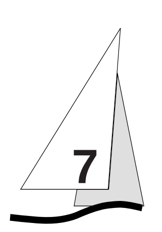
IMPIANTO ACQUA DOLCE

PRECAUZIONE
Non fare mai funzionare l'apparecchiatura del impianto di acqua dolce quando la valvola è chiusa o quando il serbatoio è vuoto pena danneggiare il materiale elettrico. Verificare lo stato del filtro dell'acqua secondo le istruzioni fornite nella documentazione del costruttore.

IMPIANTO GAS

La bombola di gas è nel gavone di pozzetto a poppa babordo.
En el momento dello smontaggio della bombola, incappucciare di nuovo la parte filettata del riduttore di pressione per evitare cosi la corrosione.
Cambiare il tubo flessibile nella data prevista.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE
Non dimenticare di chiudere la valvola di sicurezza per il gas ed il rubinetto del riduttore di pressione quando il fornello non è utilizzato.(Fig. 1)



5.3.3 a); 5.3.3 g);5.3.3 k) iso 10240

1- Sumidero
Sentina

2- Bomba de achique eléctrica
Pompa di sentina elettrica

3- Filtro
Filtro

4- Bomba de ducha
Pompa di doccia

5- Tubería evacuación de pasacasco con válvula
Tubo per lo scarico, scarico a mare con valvola

6- Tubería de toma agua de WC
Tubo per la presa d'acqua per WC

7- Tubería evacuación
Tubo per lo scarico

8- Bomba achique manual en bañera
Pompa di sentina manuale nel pozzetto

9- Pasacasco, evacuación de sumidero
Scarico a mare, scarico della sentina

10- Botella de gas
Bombola di gas

11- Calentador de agua
Boiler

12- Llave de vaciado circuito agua dulce del calentador
Scarico dell' impianto acqua dolce del boiler

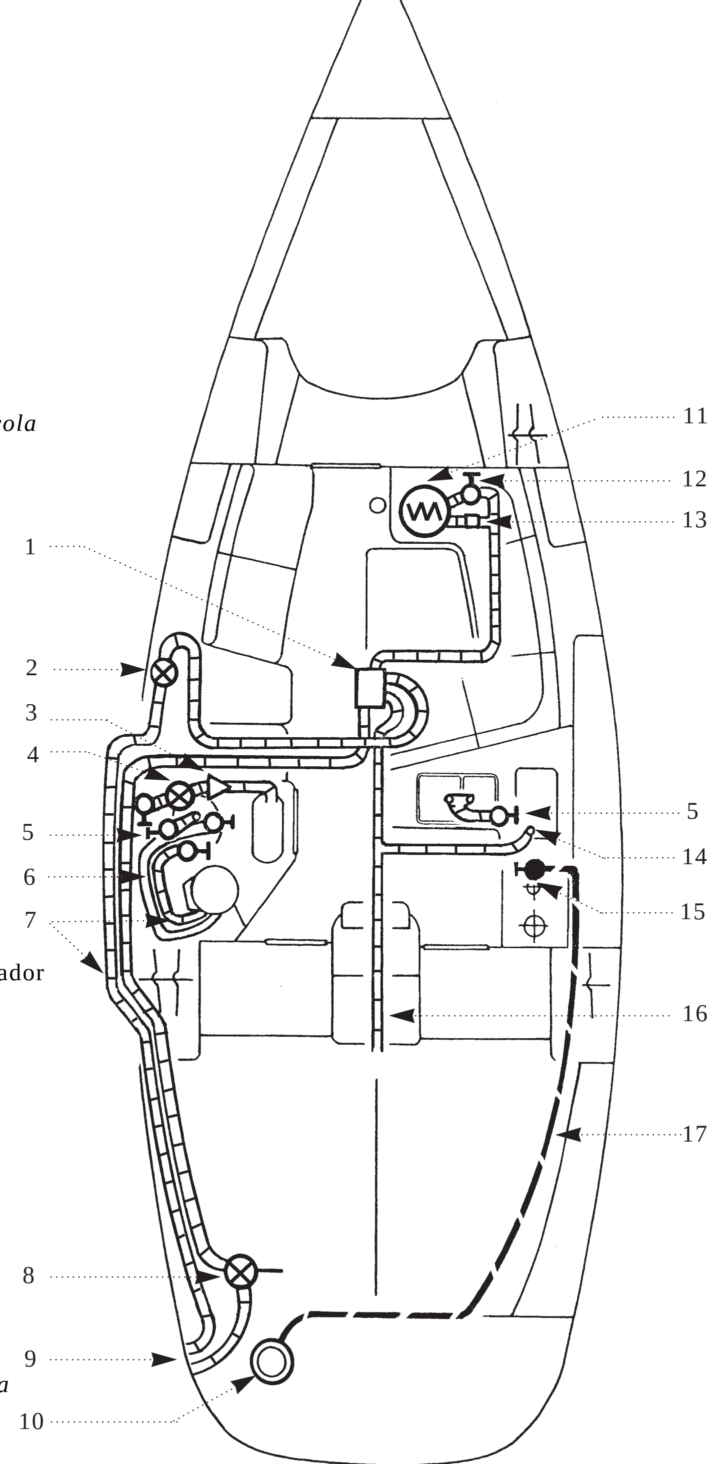
13- Válvula de seguridad del calentado de agua
Valvola di sicurezza del boiler

14- Tubería de desagüe de nevera
(evacuación en los fondos)
Tubo per lo scarico della ghiacciaia
(scarico nei fondi)

15- Válvula circuito gas
Valvola dell'impianto di gas

16- Tubo de evacuación del agua del prensaestopas
Tubo di scarico dell' acqua del premibaderna

17- Tubería de gas
Tubo per il gas





CIRCUITO DE EVACUACION DE AGUA

La evacuación de las aguas sucias del fregadero y del lavabo se hace por pasacascos con válvulas un cuarto de vuelta. (Cuando el puño de la válvula está perpendicular al tubo, la válvula está cerrada y cuando está en el eje del tubo la válvula está abierta).

Todas las varengas tienen agujeros para desaguar (un recipiente estanco bajo el motor recibe las eventuales perdidas de aceite).

El pozo principal situado encima de la quilla recibe el agua del piso y se vacia por medio de una bomba automática.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Verificar con regularidad el buen funcionamiento y la estanquidad de las válvulas y los pasacascos, cerrar las válvulas cuando el circuito no se utiliza. Controlar el ajuste de los collares y de los racores de tubería flexible y el estado de las juntas. Asegurarse periodicamente la perfecta limpieza de la alcachofa y de la sentina. Corte inmediatamente el circuito eléctrico en el caso en que una bomba funcione aún cuando todas las alimentaciones de agua están cerradas. Controlar el circuito de agua y neutralizar la avería.

IMPIANTO ACQUA DI SCARICO

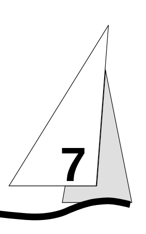
Lo scarico delle acque grigie del lavello, dei lavabi e dei WC si fa dai scarichi a mare dotati di valvole 1/4 di giro. (Quando la leva della valvola è perpendicolare al tubo, la valvola è chiusa e quando è nell'asse del tubo, la valvola è aperta).

Tutti i madieri hanno bucchi (fori degli ombrinali) per lo scarico dell'acqua. (Un lavarello stagno sotto il motore riceve le fughe d'olio eventuali).

Una sentina principale sopra la zavorra riceve l'acqua che viene dal piano di calpestio e è vuotata da una pompa elettrica o da una pompa manuale.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE

Verificare regolarmente il buon funzionamento e la tenuta stagna delle valvole e degli scarichi a mare, chiudere le valvole quando il circuito non è utilizzato. Controllare il serraggio delle fascette e dei raccordi delle tubazioni flessibili e lo stato delle guarnizioni. Periodicamente assicurarsi che la succhiarola e la sentina siano perfettamente pulite. Chiudere immediatamente il circuito elettrico si una pompa funziona ancora mentre tutte le alimentazioni in acqua sono chiuse. Controllare l'impianto d'acqua e neutralizzare il guasto.



FUNCIONAMIENTO DE LOS EQUIPOS SANITARIOS

UTILIZACION DE LOS WC:

- Verificar antes de utilizar que las válvulas de toma de agua y evacuación estén abiertas.
- Para vaciar la cubeta, colocar la palanca de mando de la bomba en posición inclinada (FLUSH) y accionar la bomba. Para secar la cubeta, volver a colocar la palanca en posición vertical (DRY) y accionar la bomba.
- Solamente utilice papel absorvente para evitar tapar el W.C. y prever un enjuague con regularidad del sistema con agua dulce.Cerrar las válvulas después de cada uso y sobretodo cuando no hay nadie a bordo.

UTILIZACION DE LOS LAVABOS Y DE LAS DUCHAS:

Las válvulas y los grifos deben cerrarse después de la utilización. La evacuación de la ducha se hace accionando el interruptor de la bomba.

RECOMENDACIONES:

Cuando se estaciona en puerto, utilice si existen las instalaciones sanitarias del puerto.
En algunos puertos y paises está prohibido vertir aguas sucias. Es necesario un depósito para recogerlas.



FUNZIONAMENTO DEGLI IMPIANTI IGIENICI

UTILIZZAZIONE DEI WC MARINI:

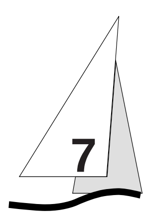
. Prima di utilizzarli, verificare che le valvole di presa d'acqua e le valvole di deflusso siano bene aperte.
. Per vuotare il vaso, mettere la leva di comando della pompa in posizione incli nata (FLUSH) ed azionare la pompa. Per prosciugare il vaso, mettere di nuovo la leva in posizione verticale (DRY) ed azionare la pompa.
. Utilizzare solo carta assorbente per evitare di ostruire i WC e prevedere una ris ciacquatura regolare del sistema con acqua dolce. Chiudere le valvole dopo ogni uso e sopratutto quando non c'è nessuno a bordo.

USO DEI LAVABI E DELLE DOCCE

Le valvole ed i rubinetti devono essere richiusi dopo uso. Il deflusso della doccia si fà azionando l'interruttore della pompa.

RACCOMANDAZIONI :

Quando sosta in un porto, utilizzare i servizi della capitaneria se esistano.
In certi porti o paesi, è vietato rigettare in mare ; una vasca raccolta acque grigie è necessaria.



UTILIZACIÓN DEL W.C. MARINO EQUIPADO CON UN DEPÓSITO PARA AGUAS SUCIAS (Opción)

ADVERTENCIA
Asegúrese de que Ud conoce la legislación vigente de su país o en su puerto, acerca del vertido de aguas sucias al mar.

Existen dos diferentes tipos de depósitos para aguas sucias : los depósitos simples (figura 1), y los depósitos equipados de válvula tres vías (figura 2).

DEPÓSITO SIMPLE
SERBATOIO SEMPLICE

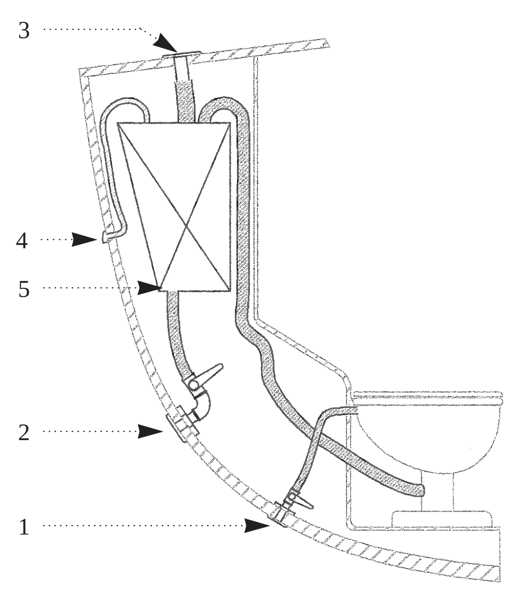


Figura 1

DEPÓSITO EQUIPADO DE UNA VÁLVULA TRES VÍAS
SERBATOIO DOTATO DI UNA VALVOLA TRE VIE

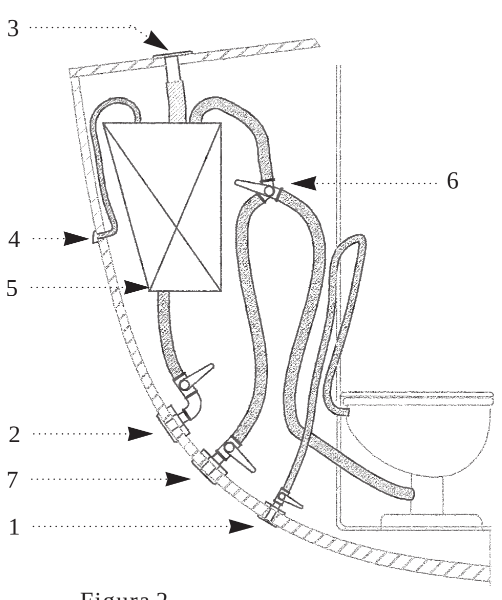


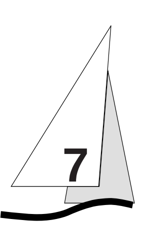
Figura 2

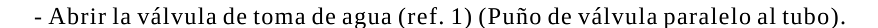
1- Tubo de toma de agua de WC, cruza-casco con válvula.
   Tubo di presa d'acqua di WC, scarico a mare con valvola.
2- Tubo de evacuación de depósito, cruza-casco con válvula.
   Tubo di deflusso di serbatoio, scarico a mare con valvola.
3- Registro de WC.
   Bocchettone di WC.
4- Aireador de depósito.
   Sfiato serbatoio.
5- Depósito de aguas sucias (45 L aprox.).
   Serbatoio acque nere (45 L appross.).
6- Válvula 3 vías.
   Valvola 3 vie.
7- Tubo de evacuación de WC, cruza-casco con válvula.
   Tubo di deflusso di WC, scarico a mare con valvola.

UTILIZZAZIONE DEI W.C. MARINI DOTATI DI UN SERBATOIO ACQUE NERE (Opzione)

AVVERTENZA
Si accerti della legislazione in vigore nel Suo paese o nel Suo porto, a proposito del rigetto delle acque nere in mare.

Ci sono due tipi differenti di montagggio per i serbatoi acque nere : i serbatoi semplici (figura 1), ed i serbatoi dotati di una valvola tre vie (figura 2).





- Abrir la válvula de toma de agua (ref. 1) (Puño de válvula paralelo al tubo).



Fig. 1 - Para un vertido directo al mar, abrir la válvula de evacuación (ref. 2).

Fig. 2 - Para un vertido directo al mar, cerrar el acceso al depósito con la válvula 3 vías (ref. 6), luego abrir la válvula de evacuación (ref. 7).

Fig. 1 - Para un almacenamiento de las aguas sucias en el depósito, asegúrese de que la válvula de evacuación (ref. 2) está cerrada (puño de válvula perpendicular al tubo).

Fig. 2 - Para un almacenamiento de las aguas sucias en el depósito, asegúrese de que las válvulas de evacuación (ref. 2 y 7) están cerradas (puño de válvula perpendicular al tubo), luego abrir el acceso al depósito con la válvula 3 vías (ref. 6).

- Para vaciar la cubeta, colocar la palanca de mando de la bomba en posición inclinada (FLUSH) y accionar la bomba.
- Para secar la cubeta, volver a colocar la palanca en posición vertical (DRY) y accionar la bomba.

Solamente utilice papel absorvente para evitar tapar el W.C. y prever un enjuague con regularidad del sistema con agua dulce. Cerrar las válvulas después de cada uso y sobretodo cuando no hay nadie a bordo.

- Aprire la valvola di presa a mare (rif. 1) (leva della valvola parallela al tubo).

Fig. 1 - Per un rigetto diretto in mare, aprire la valvola di deflusso (rif. 2).

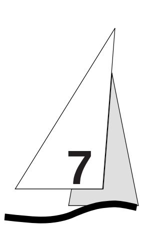
Fig. 2 - Per un rigetto diretto in mare, chiudere l'accesso al serbatoio con la valvola 3 vie (rif. 6), dopo aprire la valvola di deflusso (rif. 7).

Fig. 1 - Per un immagazzinamento delle acque nere nel serbatoio, accertarsi che la valvola di deflusso (rif. 2) sia chiusa (leva di valvola perpendicolare al tubo).

Fig. 2 -Per un immagazzinamento delle acque nere nel serbatoio, accertarsi che le valvole di deflusso (rif. 2 e 7) siano chiuse (leva di valvola perpendicolare al tubo), dopo aprire l'accesso al serbatoio con la valvola 3 vie (rif. 6).

- Per vuotare il vaso, mettere la leva di comando della pompa in posizione inclinata (FLUSH) ed azionare la pompa.
- Per prosciugare il vaso, mettere di nuovo la leva in posizione verticale (DRY) ed azionare la pompa.

Utilizzare solo carta assorbente per evitare di ostruire i WC e prevedere una risciacquatura regolare del sistema con acqua dolce. Chiudere le valvole dopo ogni uso e sopratutto quando non c'è nessuno a bordo.



Existen dos soluciones para vaciar el depósito :

- En un puerto equipado de un sistema de aspiración de las aguas sucias, introducir la manguera de aspiración en el depósito por el registro de llenado de cubierta (ref. 3), luego poner en marcha la bomba del sistema de aspiración. La apertura y el cierre de los tapones de registro de llenado se efectuan con ayuda de una llave apropiada. Cuando se ha vaciado el depósito, verificar el estado de la junta del tapón ; luego cerrar el registro.

- También, se podrá vaciar el depósito por gravitación, abriendo la válvula de evacuación (ref. 2) en una zona autorizada.

PRECAUCIÓN

Controlar regularmente el nivel de las aguas sucias dentro del depósito. Una presión demasiado fuerte debida a un nivel demasiado elevado puede provocar derrames o molestias más desagradables ...

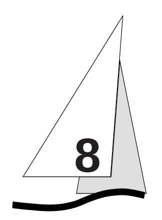
Ci sono due soluzioni per vuotare il serbatoio :

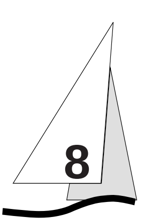
- In un porto che ha un sistema di aspirazione delle acque nere, introdurre il tubo d'aspirazione nel serbatoio dal bocchettone di coperta (rif. 3), dopo avviare la pompa del sistema d'aspirazione. Aprire e chiudere i tappi dei bocchettoni con l'apposita chiave. Quando il serbatoio è vuoto, chiudere il bocchettone dopo aver controllato la condizione della guarnizione del tappo.

- Il serbatoio potrà anche essere vuotato da gravitazione, aprendo la valvola di deflusso (rif. 2) in una zona autorizzata.

PRECAUZIONE

Controllare regolarmente il livello delle acque nere all' interno del serbatoio. Una pressione troppo forte dovuta ad un livello troppo elevato può provocare perdite od una situazione più spiacevole...


8



CORTA BATERIA

Los corta-baterías positivo y negativo se sitúan en la cabina a popa babor (figura 1).
Los circuitos pueden utilizarse simultaneamente o por separado según las necesidades.
La puesta en servicio se efectua girando los corta-baterías. Ellos alimentan los circuitos motor y el circuito de abordo.

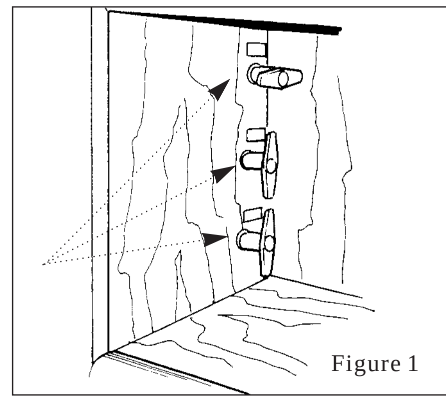


PRECAUCION
Cerrar los corta-baterías cuando el barco está desocupado.

BATERIAS

Los circuitos eléctricos se alimentan con dos baterias de una capacidad de 70 AH (12V) cada una. Están colocadas bajo la cama de popa estribor.

La carga de las baterías se efectúa por medio del alternador acoplado al motor.
El hecho de disponer de dos baterías separadas (motor y bordo) tiene la principal ventaja de preservar la batería motor exclusivamente para el arranque de motor. Es indispensable para asegurar una duración de vida correcta de las baterías, mantenerlas en estado de carga suficiente.
Aproveche sus estancias en muelle para utilizar el cargador (opcional) para así iniciar la navegación con las baterías correctamente cargadas.
Nunca deje las baterías descargadas más del 70% de la capacidad.


Figure 1

INTERRUTTORI DI BATTERIA

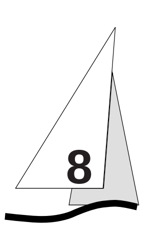
Gli interruttori di batteria positivi e negativi sono ubicati nella cabina poppiera sinistra (fig. 1).
Gli impianti possono essere utilizzati simultaneamente o separatamente secondo i bisogni.
La messa sotto tensione si fa girando gli interruttori di batteria. Alimentano gli impianti motore e l'impianto di bordo.

PRECAUZIONE
Chiudere tutti gli interruttori di batteria quando non c'è nessuno a bordo.

BATTERIE

Gli impianti elettrici sono alimentati da due batterie di una capacità di 70 A/h (12V) ogni. Sono sotto la cuccetta di poppa a dritta.

La carica delle batterie si fa coll'alternatore accoppiato col motore.
Il principale vantaggio di avere due gruppi di batterie separati (motore, bordo) è di riservare la batteria motore esclusivamente per l'avviamento del motore. Per assicurare una durata di vita corretta alle batterie, è indispensabile di mantenerle sufficientemente cariche.
Quando è in porto, utilizzare la Sua caricabatteria (opzione) per iniziare la navigazione colle batterie correttamente caricate.
Non scaricare mai le batterie più di 70% della capacità nominale.



RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:
- Mantener la batería limpia y seca evitar los riesgos de un desgaste prematuro.
- Verificar periodicamente el nivel de electrólisis y echar si es necesario agua destilada.
- Hacer controlar el grado de acidez de la batería después de un largo periodo sin utilizar.
- Apretar y mantener los terminales sobre las bornas engrasándolos con regularidad con vaselina.

FUNCIONAMIENTO

El cuadro de conexión eléctrica no necesita mantenimiento asiduo.
En caso de que el aparato eléctrico no esté alimentado, verifique:
- La alimentación general (batería).
- Los interruptores y fusibles colocados en línea.
- El aparato eléctrico afectado.

La lectura del marcador de carburante se efectúa utilizando el interruptor de retorno automático, ésto para evitar los problemas de electrólisis.

ADVERTENCIA
No trabaje nunca en una instalación eléctrica conectada.

PRECAUCION
No modifique nunca una instalación y sus esquemas, salvo si es realizada por un técnico cualificado en electricidad marina.
No cambie o modifique nunca la capacidad de ruptura (amperaje) de los aparatos de protección contra las sobreintensidades.
No instale o reemplace nunca los aparatos o materiales eléctricos por otros componentes que excedan la capacidad (amperaje) del circuito (o watios para las bombillas).

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE
. Mantenere le batterie pulite e asciutte per evitare i rischi di usura prematura.
. Verificare periodicamente il livello dell'elettrolito ed aggiungere acqua distillita all'occorrenza.
. Far controllare il grado di acidità della batteria dopo un lungo periodo di non-utilizzazione.
. Stringere e mantenere i morsetti sui terminali ; sarano regolarmente lubrificati con vaselina

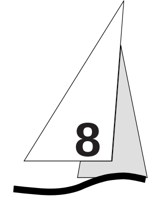
FUNZIONAMENTO

Il quadro di collegamento non ha bisogno di una manutenzione ordinaria.
Se un apparecchio non è alimentato, verificare :
. L'alimentazione generale (batterie, interruttori di batterie)
. Gli interruttori ed i fusibili sulla linea
. L'apparechio elettrico in questione.

Utilizzare l'interruttore con ritorno automatico per leggere l'indicatore del carburante, fare questo per evitare i problemi di elettrolisi.

AVVERTENZA
Non lavorare mai su un impianto elettrico sotto tensione

PRECAUZIONI
Solo un tecnico qualificato in elettricità marina, può modificare un impianto ed i disegni pertinenti.
Non cambiare o modificare mai la capacità di rottura (amperaggio) degli apparechi di protezzione contra le sovracorrenti.
Non installare o sostituire mai gli apparechi o materiali elettrici da componenti che superano la capacità (amperaggio) del impianto. (Watt per le lampadine).



CONNEXION DEL HAZ DEL MASTIL

La conexión del haz del mástil se efectúa después de la arboladura.
Se accede al haz desmontando el forro a nivel del puntal, después de colocarlo en el pasacables delante del pie de mástil.

ELECTRONICA

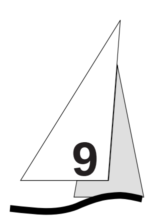
Una red de fundas está disponible para poder completar el equipo del barco.
No coloque instrumentos o repetidores electrónicos a menos de 1,50 m. de los altavoces de la instalación de radio.

COLLEGAMENTO DEL FASCIO D'ALBERO

Il collegamento del fascio d'albero si fa dopo alberare l'imbarcazione.
Si accede al fascio smontando il rivestimento al livello del puntello, dopo inserarlo nei passaguide davanti al piede de l'albero.

ELETTRONICA

Una rete di guaine è disponibile per poter completare l'attrezzatura dell'imbarcazione.
Non mettere strumenti o ripetitori elettronici a meno di 1.50m dagli altoparlanti della radio.


9

INSTALACION MOTOR IB
IIMPIANTO MOTORE

5.3.3 c); 5.3.3 f); 5.3.3 k); 5.3.3 l) iso 10240

1 - Toma de agua de mar
Presa d'acqua a mare
2 - Motor
Motore
3- Tubo de escape
Scappamento
4- Ventilación sentina motor (admisión)
Presa d'aria - locale motore (ammissione)
5- Calentador de agua
Boiler
6- Válvula de vaciado circuito de calefacción
Valvola di scarico impianto riscaldamento
7- Tubos del circuito de calefacción
(Cambiador agua de refrigeración del motor)
Tubi dell' impianto riscaldamento
(Scambiatore acqua di raffreddamento motore)
8- Filtro agua de mar
Filtro dell'acqua di mare
9- Codo antisifón
Gomito anti-sifone
10 - Canalización retorno fuel
Tubazione ritorno del gasolio
11 - Filtro para decantar el carburante
Filtro decantatore gasolio
12 - Válvula de seccionamiento de circuito fuel
Valvola gasolio
13 - Depósito de fuel
Serbatoio carburante
14 - Tapón de llenado de carburante
Tappo del bocchettone del gasolio
15- Respiradero del depósito
Sfogo del serbatoio
16- Ventilación sentina motor (salida)
Presa d'aria - locale motore (uscita)

DEPOSITO DE CARBURANTE

Tomar las precauciones generales indicadas en el capítulo 7 relativas al llenado del depósito de agua.
El carburante se llena por tapón de llenado. Para preservar la cubierta de eventuales proyecciones de carburante, mojar alrededor del tapón con agua de mar antes de sacar el tapón. En caso de que caiga carburante aclarar la cubierta abundantemente (una vez el tapón está colocado en su sitio).

PELIGRO
Pare el motor y apague los cigarrillos durante el llenado del depósito de carburante.



RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:
- Vigile periodicamente el buen estado de la junta tórica del tapón de llenado para evitar las entradas de agua.
- No cierre el grifo de carburante entre cada utilización, salvo ausencia prolongada.
- Tener el depósito lo más lleno posible para evitar condensaciones.
- Cada 5 años es conveniente limpiar el depósito de los barros que podrían depositarse.

ADVERTANCIA
No obstruya nunca la válvula del carburante
(Pie de la litera a popa estribor, fig.1)

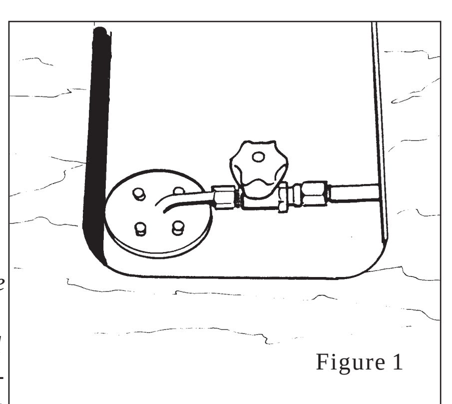


Figure 1

SERBATOIO DEL CARBURANTE

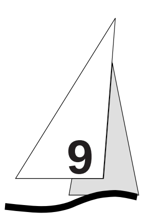
Prendere i precauzioni generali precisate nel capitolo 7 che riguardano il riempimento del serbatoio dell'acqua.
Si riempe il serbatoio del carburante utilizzando il tappo del bocchettone. Per preservare la coperta da eventuali proiezioni di carburante, bagnare la circonferenza del tappo con acqua mare prima di ritirare il tappo. In caso di proiezioni, risciacquare la coperta abbondantemente (tappo del bocchettone a posto).

PERICOLO
Spegnere il motore e spegnere le sigarette durante il riempimento del serbatoio di carburante.



RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE
. Essere attenti periodicamente al buon stato del O ring del tappo del bocchettone per evitare le prese d'acqua.
. Non chiudere il rubinetto di carburante fra ogni uso tranne in caso di assenza prolungata
. Tenere il serbatoio pieno il più possibile per evitare la condensa.
. Ogni 5 anni, è opportuno pulire il serbatoio delle fanghe che potrebbero depositarcisi.

AVVERTENZA
Non ostruire mai la valvola di carburante
(Piede della cuccetta poppiera dritta, fig. 1)



FILTRO DE CARBURANTE :

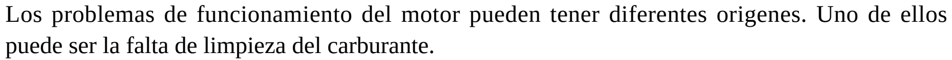
Los problemas de funcionamiento del motor pueden tener diferentes origenes. Uno de ellos puede ser la falta de limpieza del carburante.
En efecto, la bomba de inyección se estropea rapidamente con la presencia de agua.

Este agua proviene ya sea de la condensación provocada por un depósito insuficientemente lleno, ya sea por un tapón de llenado mal cerrado o que tiene una junta deteriorada.

Para prevenir estos graves inconvenientes, el carburante pasa por 2 filtros:

- Uno forma parte integrante del motor y filtra el carburante muy fino (para cualquier intervención y frecuencia de los cambios, consultar en manual del motor).
- El otro está situado sobre la canalización que une el depósito al motor y sirve de decantador de agua y de prefiltro.

La purga se efectúa aflojando (sin quitar) el tornillo moleteado situado en la base del recipiente de decantación, dejar correr en una lata hasta que el carburante parezca limpio. Esta operación debe realizarse varias veces al año. Al depositar el recipiente, se tiene acceso al prefiltro, el cual debe cambiarse al menos una vez al año.



FILTRO DEL CARBURANTE :

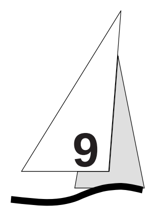
I probleme di funzionamento del motore possono avere diversi origini. Una delle principali è il carburante che è sporco. Difatti la presenza d'acqua può molto rapidamente mettere fuori uso la pompa a iniezione.

Questa acqua proviene sia dalla condensa provocata da un serbatoio che non è stato riempito sufficientemente, sia da un tappo del bocchettone chiuso male, o con una guarnizione danneggiata.

Per prevenire questi gravi inconvenienti, il carburante passa attraverso due filtri:

. L'uno fa parte integrante del motore e la sua parte è filtrare il carburante molte finemente (per gli interventi e la frequenza dei cambi, si riferi alle istruzioni motore)
. L'altro è sul condotto che collega il serbatoio al motore e serve di decantatore d'acqua e di pre-filtro.

Lo spurgo si fa come segue : allentare (senza toglierla) la vite godronata che è alla base della ciotola di decantazione, lasciar scorrere finché il carburante sembre pulito. Questa operazione è da fare parecchie volte nell'anno. Cuando smonta la ciotola, si accede al pre-filtro che deve essere cambiato al meno una volta per anno.



MOTOR

PRECAUCION
Referirse al manual entregado con el motor.

Es importante leerlo atentamente, le dará las explicaciones detalladas sobre el funcionamiento del motor y todas las operaciones que permiten un buen uso.

PRECAUCION
Nunca haga funcionar el motor con el barco en seco.

TOMA DE AGUA MOTOR :
La válvula de toma de agua del motor tiene un papel capital en lo referente al funcionamiento del motor. Se recomienda particularmente mantener la alcachofa de debajo del casco en el mejor estado de limpieza posible frotando con un cepillo cada vez que se vare el barco. Queda bien entendido que no se debe nunca obstruir con pintura antifouling. Esta válvula debe abrirse imperativamente cada vez que se ponga en marcha el motor de lo contrario se deterioría rapidamente el escape y causar importantes daños al motor. Una excelente costumbre consiste en mirar después de la puesta en marcha del motor si el agua sale por el escape. En caso contrario pare inmediatamente el motor y verifique la apertura de la válvula.
No es necesario cerrar la válvula entre cada utilización del motor, sin embargo si es indispensable hacerlo en caso de ausencia prolongada.
El filtro de agua debe inspeccionarse y limpiarse con regularidad.

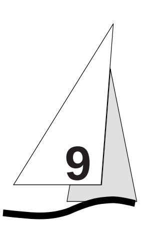
MOTORE

PRECAUZIONE
Riferirsi alle istruzioni fornite coll'imbarcazione.

È importante leggere attentamente le istruzioni ; Le darà le spiegiazioni dettagliate sul funzionamento del motore, e tutte le operazioni che permettono di farne buon uso.

PRECAUZIONE
Non azionare mai il motore fuori dall'acqua.

PRESA D'ACQUA MOTORE :
La valvola di presa d'acqua del motore ha una parte fondamentale per quanto riguarda il funzionamento del motore ; quindi si consiglia particolarmente di mantenere la succhiarola sotto lo scafo nel migliore stato di pulizia che si può spazzolandola ad ogni carenaggio. Naturalmente l'antivegetativa non deve ostruirla. Questa valvola deve essere aperta imperativamente prima dell'avvio pena provocare un deterioramento rapido della marmita di scarico e causare importanti danni al motore. Un'abitudine ottima : guardare subito doppo l'avvio del motore se l'acqua è rigettata con i gas di scarico. Nel caso contrario, spengere immediatamente il motore e verificare l'apertura della valvola.
Non è necessario chiudere la valvola fra ogni uso del motore ma è indispensabile di farlo in caso di assenza prolungata.
Il filtro dell'acqua è da ispettare e pulire regolarmente.



FUNCIONAMIENTO MOTOR:

Antes de arrancar el motor:

- Abrir el grifo de carburante.
- Abrir la válvula del circuito de refrigeración del motor.
- Poner en contacto el circuito eléctrico accionando los corta-baterías.
- Antes de arrancar el motor, desembrague el inversor para obtener la aceleración en el punto muerto.
- Para la puesta en marcha del motor, leer el manual del constructor.

PRECAUCION
Nunca corte el contacto o el circuito eléctrico con el motor en marcha.
Si su barco tiene un motor diesel con tirador de stop,
es imperativo accionar éste antes de cortar el contacto de llave.

DIESEL:

- No espere que la reserva del carburante esté casi gastada para llenar el depósito. Corre el riesgo de que se desenganche el circuito carburante.
- Asegurese de tener bastante carburante antes de salir a la mar.

RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO :

- Leer el manual del constructor entregado con el barco.
- Vigile cualquier derrame de aceite o carburante. Vigile el color de los gases de escape.

FUNZIONAMENTO MOTORE :

Prima dell'avvio del motore :

. Aprire il rubinetto del carburante
. Aprire la valvola dell'impianto di raffreddamento motore
. Azionare gli interruttori di batteria per mettere in contatto l'impianto elettrico
. Prima di avviare il motore, disinnestare l'invertitore per ottenere accelerazione in folle.
. Per l'avvio del motore, riferirse alle istruzioni del costruttore.

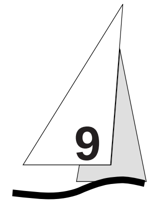
PRECAUZIONE
Non togliere mai il contatto od il circuito quando il motore funziona.
Se la Sua imbarcazione è dotata di un motore diesel con una leva Stop,
deve imperativamente azionarla prima di togliere colla chiave.

DIESEL :

. Non aspettare che le riserve di carburante siano quasi esauste per fare il pieno, c'è un rischio di svuotamento dell'impianto carburante.
. Assicurarsi di avere abbastanza carburante prima di mettersi in mare.

RACCOMANDAZIONI / MANUTENZIONE :

. Riferirse alle istruzioni del costruttore fornite coll'imbarcazione.
. Essere attenti ad ogni rischio di fugo d'olio e di carburante ; controllare il colore dei gas di scarico.



CUADRO DE ABORDO / PALANCA DE MANDO

El cuadro de abordo recoge todas las funciones de control del motor. No necesita ninguna precaución particular (vease manual del motor).
Verifique los cables de embrague y de acelerador (engrase los terminales).

RECOMENDACIONES / NAVEGACION
Con el motor, evite hacer ruido y chapoteo cerca de los otros usuarios y respete las limitaciones de velocidad.
A vela, coloque la palanca en marcha atrás para bloquear la hélice.

PLANCIA DI COMANDO / LEVA DI COMANDO

La plancia è dove sono raccolte tutte le funzioni di controllo del motore. Non necessita precauzione particolare (vedere istruzioni del motore).
Verificare i cavetti di frizione e di acceleratore (lubrificare le ghiere e le forchette)

RACCOMANDAZIONI / NAVIGAZIONE
Quando naviga al motore, evitare di fare rumore e far sciabordare gli utenti qui vicino e respettare le limitazioni di velocità.
Quando naviga a vela, mettere la leva in marcia indietro per bloccare l'elica.

LINEA DE EJE

La hélice entregada de serie con su barco es la síntesis de pruebas ejecutadas en colaboración con el fabricante del motor.



PRECAUCION
Nunca cambiar la hélice sin consultar a un especialista.

Vigile periodicamente la corrosión del ánodo situado en la punta del eje motor y cambiarlo si es necesario. Controlar y cambiar si es necesario el casquillo.

El prensa-estopa es accesible por la funda técnica central, detrás del motor.
La junta de estanquidad se engrasará todas las 200 horas de marcha o al menos una vez por año. Engrasar con 1 cm3 cada vez.
Después de la botadura, quitar el agua del manguito pellizcando con los dedos.

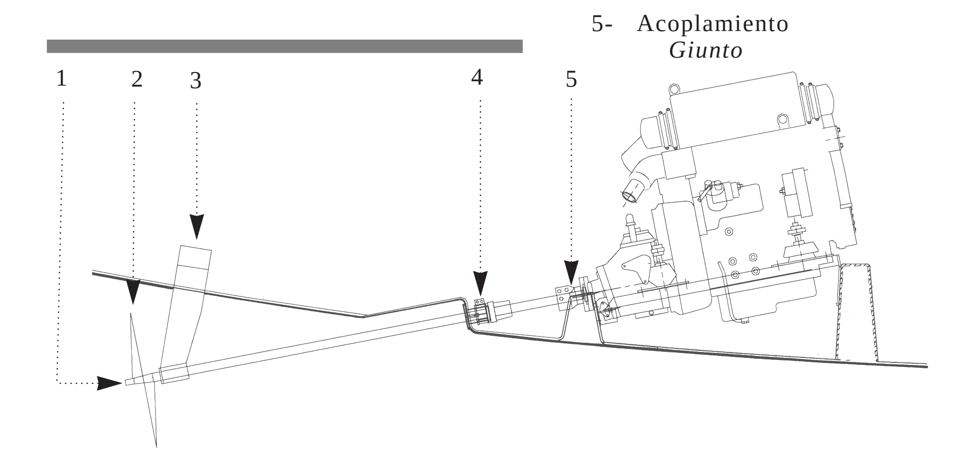
1- Anodo
Anodo

2- Hélice
Elica

3- Arbotante
Staffa dell'elica

4- Prensa-estopa
Premibaderna

5- Acoplamiento
Giunto



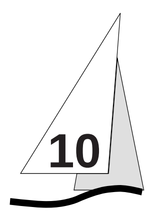
ALBERO DELL'ELICA

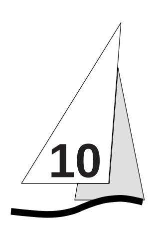
L'elica che va consegnata di standard coll'imbarcazione è la sintesi di collaudi fatti in collaborazione col fabbricante del motore.

PRECAUZIONE
Non cambiarla senza consultare uno specialista.

Essere attenti periodicamente alla corrosione del anodo che è al fine dell'albero e sostituirla se è necessario. Controllare e sostituire il cuscinetto premistoppa.

Si accede al premibaderna dal condotto tecnico centrale dietro il motore.
Si lubrificherà la guarnizione ogni 200 ore di marcia o per lo meno una volta l'anno.
Utilizzare 1cm3 ad ogni lubrificazione.
Dopo il varo, pizzicare il manicotto con i diti per toglierne l'aria.


10



RECOMMANDACIONES DE BOTADURA

La primera puesta en servicio de su barco JEANNEAU exige mucha competencia y cuidado, pues de la calidad de las numerosas operaciones necesarias a esta puesta en servicio, dependerá el buen funcionamiento futuro del conjunto de los equipos de su barco.

Por este motivo la primera botadura, así como las primeras pruebas de los equipos deversos deben efectuarse por su concesionario o agente JEANNEAU, para poder tener acceso después al beneficio de la garantía en caso de necesitarla para algunos materiales.
Si más adelante tuviese que proceder Ud. mismo a la botadura, convendría que tomase las precauciones siguientes:

ANTES DE LA BOTADURA:

- Prever eventualmente la colocación de pies de sonda y corredera si su barco lleva estos aparatos.
- Verificar la limpieza de las alcachofas de aspiración de agua.
- Controlar los niveles de aceite del motor y del reductor (ver manual motor). Los grifos de purga de agua de enfriamiento del motor deben estar cerrados.
- Es indispensable la estanquidad con pasta de todos los accesorios opcionales.
- Colocar la corredera en su alojamiento (puede deteriorarse con las cinchas de elevación).
- Para los motores de eje, verificar que el ánodo al final del eje está bien colocado y controlar que la tuerca está bien apretada (la arandela freno con la lengüeta sobre la tuerca). El ánodo no debe estar pintado.
- Todas las válvulas de toma de agua o evacuación deben cerrarse.

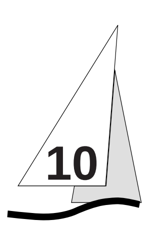
RACCOMANDAZIONI DI VARO

La prima messa in servizio della Sua imbarcazione JEANNEAU richiede molte competenze e cure : il buon funzionamento ulteriore dell'insieme delle dotazioni della Sua imbarcazione dipendrà dalla qualità delle numerosi operazioni necessarie a questa messa in servizio.

Il Suo concessionario o agente JEANNEAU dovrà fare il primo varo come pure i primi collaudi delle diverse dotazioni ; Cosi potrà pretendere dopo al beneficio della garanzia se certi materiali perdono dei colpi.

PRIMA DEL VARO :

. Prevedere eventualemente di mettere il basamento per lo scandaglio ed il tachi metro se la Sua imbarcazione è dotata di questi apparecchi.
. Verificare la pulizia delle succhiarole di aspirazione d'acqua.
. Controllare i livelli d'olio del motore e del riduttore (vedere le istruzioni per il motore) I rubinetti di spurgo acqua di raffreddamento devono essere chiusi.
. È indispensabile di rendere stagni tutti gli elementi opzionali con pasta.
. Portare il tachimetro dentro il suo alloggiamento (Rischio di deterioramento dalle cinghie di sollevamento).
. Per i motori con albero dell'elica, verificare che l'anodo al fine dell'albero è in posto e controllare il serraggio del dado (la rondella freno deve essere rivoltata sul dado). L'anodo non deve essere coperto con pittura.
. Tutte le valvole di presa d'aria e di deflusso devono essere chiuse.



GRUA

- Instalar un amarre en proa y otro en popa, así como las defensas.
- En el momento de izar verifique que las cinchas no aprietan sobre algún aparato (sonda, corredera, eje de hélice,...)
- Efectuar el levantamiento con suavidad y controlar el movimiento del barco con los amarres.

Sobre este asunto, le será util marcar la posición de las cinchas (adhesivo sobre regala) en el momento de la botadura para cuando tenga que sacar el barco (muchos barcos llevan estas marcas adhesivas).
El gancho de la grúa llevará un portico o un sistema separador con dos cinchas. En ningún caso éstas deben colgarse directamente del gancho, pues provocarían esfuerzos de compresión anormales en el casco.

ADVERTENCIA
Nunca se quede a bordo o bajo el barco en el transcurso de la maniobra.

DESPUES DE LA BOTADURA :

- Verificar la estanquidad de los pies de sonda y corredera si hace falta.
- Abrir las válvulas y asegurarse de su estanquidad.
- Verificar igualmente la estanquidad del prensa estopa (ver capítulo 9).
- Antes de arrancar el motor, leer el capítulo 9, motorización.

USO DELLA GRU

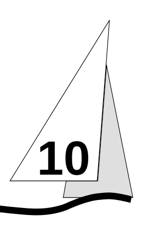
. Installare un cavo da tonneggio proravia ed una poppavia come pure dei parabordi.
. Quando l'imbarcazione è sulla gru, verificare che le cinghie non portano su un apparecchio (scandaglio, tachimetro, albero dell'elica...)
. Fare il sollevamento con dolcezza e controllare il movimento dell'imbarcazione con i cavi da tonneggio.

Per quanto riguarda questo, Le sarà utile per un varo ulteriore segnare la posizione delle cinghie (nastro adesivo sulla falchetta) quando si vara l'imbarcazione (La maggior parte delle imbarcazioni sono gia dotate di questi segnali autoadesivi).
Il gancio della gru vendrà dotato di un carroponte o di un sistema per sostare le cinghie. In nessun caso queste cinghie devono essere direttamente attaccate al gancio perche questo provocarebbe degli sforzi anormali di compressione sullo scafo.

AVVERTENZA
Non rimanere a bordo o sotto l'imbarcazione quando si fanno le operazioni colla gru.

DOPO IL VARO :

. Verificare la tenuta stagna del basamento dello scandaglio e del tachimetro se del caso.
. Aprire le valvole ed assicurarsi della tenuta stagna
. Verificare anche la tenuta stagna della premibaderna (vedere capitolo 9)
. Prima di avviare il motore, riportarsi al capitolo 9 Motorizzazione.



ARBOLADURA

Si debe efectuar una arboladura o una desarboladura fuera de las instalaciones de su agente JEANNEAU, proceda de la forma siguiente:

ANTES DE LA ARBOLADURA :

- Tenga cuidado con proteger el mástil de eventuales roces con el gancho y con el cable de la guía.
- Atar los obenques y todas las maniobras en la base del mástil con una ligadura de longitud suficiente para poder guiar el pie del mástil en su colocación.
- Proteger los terminales de las crucetas.
- Pasar alrededor del mástil un cabo de 1,50 m. aproximadamente con ojo de guía a cada extremo y rodeado de trapos. Colocar el cabo debajo del segundo piso de crucetas. Unir las dos guías con una manilla suficientemente gruesa para poder recibir el gancho y colocada delante del mástil. Montar todo hasta estar en tensión bajo las bases de las crucetas.

MIENTRAS LA ARBOLADURA :

- Tomar las precauciones para evitar el deterioro de los equipos de cabeza de mástil.
- Utilizar el baquestai y la ligadura de pie de mástil para guiar.
- Verificar que la base del mástil está integramente apoyada en su base.

ALBERARE L'IMBARCAZIONE

Se deve alberare o disalberare la Sua imbarcazione in un luogo dove non è il Suo agente JEANNEAU, procedere come segue :

PRIMA DI ALBERARE

. Preoccuparsi di proteggere l'albero dagli eventuali sfregamenti del gancio e del cavo per la gru

. Assicurare le sartie e tutte le manovre alla base dell'albero con una legatura sufficientemente lunga per poter guidare il piede dell'albero quando albererà la Sua imbarcazione.

. Proteggere le ghiere delle crocette

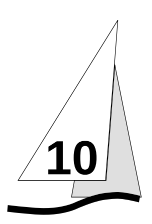
. Passare intorno all'albero una cima di 1.50m ca, con una redancia ad ogni estre mità e ricoperto di stracci. Mettere questa cima sotto le seconde crocette ; colle gare le due redance con una maniglia sufficientemente grossa per ricevere il gan cio della gru e questa maniglia è davanti all'albero. Montare il tutto fino che la cima sotto le base delle crocette, sia tesa.

QUANDO SI ALBERA :

. Prendere le precauzioni necessarie per evitare qualsiasi deterioramento delle dotazioni che sono nella testa d'albero.

. Utilizzare lo strallo di poppa e la legatura di piede dell'albero per poter guidare

. Verificare che la miccia dell'albero si appogi integralemente sulla scassa.



DESPUES DE LA ARBOLADURA :

- Verificar el bloqueo y la posición de las crucetas, que deben estar siempre por encima de la horizontal.
- Engrasar todos los tensores (ver recomendaciones capítulo 5)
- Tensar la jarcia (ver capítulo 5 para el ajuste).
- Introducir los cables en los pasacables, colocar estos y reconectar los cables eléctricos (ver capítulo 8, electricidad).
- Verificar meticulosamente que los ejes de fijación de los tensores están bloqueados y protegerlos con cinta adhesiva.
- Remontar la botavara y repasar todas las maniobras.

Después de algunas salidas verificar el ajuste del mástil.

DESARBOLADURA :

Proceder efectuando las operaciones inversas preconizadas para la arboladura, teniendo cuidado en marcar las situaciones de las maniobras con ayuda de etiquetas.

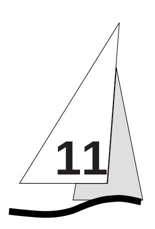
DOPO IL MONTAGGIO DELL'ALBERO :

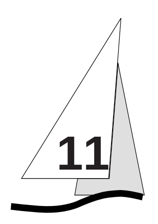
. Verificare il bloccaggio e la posizione delle crocette ; devono sempre essere sopra la linea orizzontale.
. Lubrificare tutti gli arridatoi (vedere le istruzioni Capitolo 5)
. Tesare le manovre dormenti (vedere capitolo 5 per la regolazione).
. Introdurre i cavi negli annelli passaguide, mettere questi cavi di nuovo in posto e ri-connettere i cavi eletricci (Vedere capitolo 8 Elettricità)
. Verificare meticolosamente che i perni di fissaggio degli arridatoi sianno bloc cati e proteggerli con nastro adesivo
. Rimontare la boma e ripassare tutte le manovre.

Dopo alcune uscite in mare, riprendere la regolazione dell'albero.

IL DISALBERARE :

Procedere facendo le operazioni inversi raccomandate per alberare, pensando a segnare le ubicazioni delle manovre con etichette.


11



El procedimiento de invernaje se compone de dos fases:

1 - DESARME

Desembarcar todos los documentos de bordo, los cabos que no se utilizan para amarres, los utensilios de cocina, los viveres, la ropa, el material de seguridad, la batería de bordo.

Volver a marcar el material de seguridad y verificar las fechas de caducidad, hacer revisar la balsa salvavidas.
Aprovechar para hacer un inventario completo del material.

2 - PROTECCION Y MANTENIMIENTO

INTERIOR:

- Vaciar todas las canalizaciones de agua dulce y aclararlas con agua y vinagre (no utilizar productos a base de cloro) o protegerlas con un anticongelante alimenticio.
- Engrasar y cerrar las válvulas de toma de agua y los pasacascos, aclarar y desaguar completamente el WC.
- Entrar las cabezas de la sonda y corredera, taponar al máximo las entradas de aire e instalar en el salón un deshidratador de atmosfera dejando las puertas de las cabinas y de los armarios abiertas.
- Airear bastante los cojines y dejarlos en el barco, colocandolos sobre el lado para limitar la superficie de contacto.

La procedura di rimessaggio invernale si scompone di due fasi :

1 - DISARMO

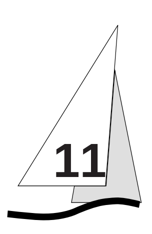
Sbarcare tutti i documenti di bordo, il cordame che non è necessario all'ormeggio, il materiale di cucina, i viveri, i vestiti, l'attrezzatura di sicurezza, la batteria di bordo.

Rifare la marcatura sull'attrezzatura di sicurezza e verificare le scadenze di validità, far fare la revisione annuale fin d'ora la zattera di salvataggio (La prossima Pascua sarà tardi!).
Approfittare di questo disarmo per procedere ad un elenco completo del materiale.

2- PROTEZIONE E MANUTENZIONE

INTERNO :

. Spurgare tutte le tubazioni d'acqua dolce e risciacquarle con acqua ed aceto (non usare dei prodotti a base di cloro) o proteggerle con un prodotto anticonge lante alimentare.
. Lubrificare e chiudere tutte le valvole di presa d'acqua e le valvole scarichi a mare, risciacquare e spurgare completamente i W.C.
. Mettere al riparo le teste di scandaglio e tachimetro, otturare al massimo le prese d'aria ed installare nel quadrato un essicatore d'atmosfera lasciando le porte delle cabine e degli allogiamenti aperte (armadi, ghiacciaie).
. Arieggiare lungamente i cuscini e rimetterli nell'imbarcazione, metterli sul lato per limitare le superficie di contatto.



EXTERIOR:

- Aclarar abundantemente el casco, la cubierta, engrasar con vaselina todas las piezas mecánicas y moviles (cerrojos, bisagras, cerraduras, etc...)
- Impedir todo roce de cabos, amarres.
- Proteger al máximo el barco con las defensas y asegurarse que está bien amarrado.

El conjunto de estos consejos no constituye un chequeo completo, su concesionario sabrá aconsejarle y ocuparse del mantenimiento técnico de su barco.

MOTOR :

La puesta en invernaje del motor es competencia de un profesional y será diferente según que el barco se quede a flote o en tierra.

Algunas operaciones son indispensables:

A flote:
- Vaciar el circuito de enfriamiento y llevanlo con anticongelante.
- Cerrar el corta-baterías, engrasar las bornas con vaselina y verificar la carga de las baterías.
- Cambiar el ánodo.
- Llenar al máximo el depósito de carburante para evitar la condensación.
- Leer el manual del motor y aplicar todo lo relativo al mismo.

ESTERNO :

. Risciacquare abbondantemente lo scafo, la coperta, lubrificare con vaselina tutti i pezzi meccanici e mobili (chiavistelli, cerniere, serrature, ecc).
. Impedire i cordami, i cavi da tonneggio da consumarsi.
. Proteggere al massimo l'imbarcazione con parabordi ed assicurarsi che sia bene ormeggiata.

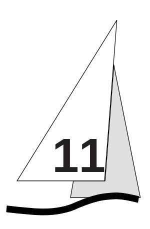
L'insieme di questi consigli non costituisce una lista di controllo esauriente ; il Suo concessionario saprà consigliarLa ed occuparsi della manutenzione tecnica della Sua imbarcazione.

MOTORE :

Il rimassaggio invernale del motore è di competenza di un professionista, sarà diverso a seconda che l'imbarcazione rimanga in mare o sia messa al riparo a terra.

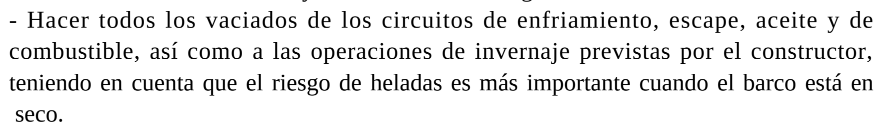
Alcune operazioni maggiori sono da eseguire :

In mare :
. Spurgare il circuito reffraddamento e riempirlo con un liquido anticongelante.
. Chiudere gli interruttori di batteria, lubrificare i terminali con vaselina e veri ficare la tensione delle batterie.
. Sostituire l'anodo.
. Riempire al massimo il serbatoio carburante per evitare la condensazione.
. Riferirsi alle avvertenze del costruttore di motori per tutto riguarda il motore.



En tierra:

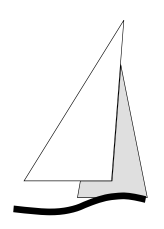

- Desembarcar las baterías y mantenerlas en carga de mantenimiento.


- Hacer todos los vaciados de los circuitos de enfriamiento, escape, aceite y de combustible, así como a las operaciones de invernaje previstas por el constructor, teniendo en cuenta que el riesgo de heladas es más importante cuando el barco está en seco.
- Desmontar y engrasar las válvulas pasacascos de los circuitos de enfriamiento, dejarlas abiertas, verificar las tuberías flexibles.
- Destensar las correas de alternadores y bombas.

A terra :

. Sbarcare la batteria e mantenerla in carica di manutenzione.
. Far procedere a tutti gli svuotamenti dei circuiti di raffreddamento,di scarico, d'olio e di combustibili, ed alle operazioni di rimessaggio previste dal costruttore, sapendo che l'imbarcazion rimane a terra.
. Smontare e lubrificare le valvole scariche a mare dei circuiti di raffreddamento, lasciarle aperte, verificare le tubazioni flessibili.
. Allentare le cinghie di alternatori e di pompe.

APUNTES PERSONALES
APPUNTI PERSONALI





CHANTIERS JEANNEAU - BP 529 - 85505 LES HERBIERS cedex - FRANCE
Tel: (33) 02 51 64 20 20 - Fax: (33) 02 51 67 37 65
Internet: http://www.jeanneau.com (.fr)

